

# CONFETTI



elle, sorte  
 par elle  
 des uns  
 l'usage d'ailleurs  
 qui ont inventé  
 une culture  
 vicieuse un c. d.  
 de la  
 élégant  
 on v. de nos  
 personnages  
 familiers, une  
 bouche sur un  
 mor  
 sucre,  
 un bonnet de nuit  
 blanc,  
 un assem  
 dans, une car.  
 une église dans  
 un esquisse  
 v. est à brus  
 les vents,  
 un imagone.

les frères fraternels  
 les camarades  
 le grand pas de Parisien la fête  
 le grand d'homme sur le picard  
 les chevaliers à la guerre





Кузьмичева Катя (Новосибирск-1м)



Феопентова Василиса (Петербург-2м)

## CHERS LECTEURS! ДОРОГИЕ ЧИТАТЕЛИ!

Вы на пороге новой жизни журнала «Конфетти». УРА!!! К нам присоединились школы с углубленным изучением французского языка Москвы, Саратова, Новосибирска, а также преподаватели и учащиеся учебных заведений Бордо и Фекана, где изучают русский язык. Круг единомышленников расширяется, и, быть может, однажды нам удастся познакомиться очно.(!?)

В этом выпуске журнала вы традиционно найдете переводы стихов французских поэтов, сделанные школьниками. Любопытно будет сравнить разные творческие находки в переводах одних и тех же произведений.

Кроме того, вы познакомитесь с жизнью наших новых корреспондентов. Оказывается, везде есть свои традиции, и это здорово!

Как представляем мы Францию, а французские дети Россию, вы узнаете из мини-интервью. С грустной улыбкой прочитаем казусы, которые случаются на уроках французского, а также узнаем некоторые слова современного языка.

Во Франции тоже интересуются русской культурой, и заметки французских партнеров расскажут об этом. А еще вы узнаете о том, как проходят уроки физкультуры во французских лицеях.

Мы подвели итоги конкурса БРИКОЛАЖ, и вы увидите некоторые работы на страницах журнала. Россыпь конфетти различной информации ждет любознательного читателя.

Мы благодарим педагогов, сумевших заинтересовать своих учащихся и приславших нам их работы. Merci à Tatiana Besory (Ambassade de France en Russie) et Tatiana Tchistiakova (responsable du secteur éducatif de l'Institut français de Saint-Pétersbourg) pour leur soutien.

Одним словом, наш корабль отправляется в славное путешествие, и, если вы читаете эти строки, вам посчастливится проделать этот путь вместе с нами. Вперед!!!

VIVE "CONFETTI"! DU COURAGE ET BONNE CHANCE!

Редактор: О.В. Голубева  
Корректор: О.В. Иванова  
Печать: В.В. Старунов



**FAISONS CONNAISSANCE!  
ДАВАЙТЕ ПОЗНАКОМИМСЯ!**

**ШКОЛА №392 г. Санкт-Петербурга.**



Что особенного в нашей школе с углубленным изучением французского языка? Мы живем интересно!

Оказывается, не только у нас есть фестиваль французской песни, но только у нас он называется Франсельеза. Во французский театр мы тоже играем и участие наших учеников в международных фестивалях – уже традиция. Язык – это способ общения. Поэтому обмены с учебными заведениями Бордо и Фекана дают нам возможность получать удовольствие от владения французским. Можем похвастаться: наши ученики сами ведут экскурсию по Эрмитажу для французских гостей. Еще у нас есть клуб Вольтера. В рамках этой программы мы изучаем историю усадеб Петергофской дороги, где жили корреспонденты великого просветителя, а на литературных гостиных переносимся в прошлое и танцую менуэты, учимся этикету, размышляем о том, чем плохо невежество. Учителя, родители, учащиеся за чашкой чая наслаждаются музыкой и поэзией. Именно в наших стенах родился журнал «Конфетти», который теперь будут читать во многих уголках России и Франции. И мы гордимся этим!

**ÉCOLE N 392 de Saint-Pétersbourg.**

Qu'y a-t-il d'extraordinaire dans notre école spécialisée en français? Notre vie est intéressante!

Le Festival de la chanson française paraît-il n'existe pas uniquement chez nous. Mais seulement le nôtre s'appelle la Franceillaise. Nous jouons aussi au théâtre français et la participation de nos élèves au festivals internationaux est déjà une tradition. La langue est un moyen de communication. Voilà pourquoi les échanges avec Bordeaux et Fécamp nous donnent le plaisir d'utiliser le français. En plus, nos élèves sont eux-mêmes guides à l'Ermitage. Nous avons encore le club Voltaire. Dans le cadre de ce

programme nous étudions l'histoire des résidences de la route de Péterhof où les correspondants de Voltaire ont vécu. Au cours des salons littéraires, nous nous transportons dans le passé, dansons le menuet, apprenons les bonnes manières et réfléchissons à la nécessité des études. Les professeurs, les parents et les élèves apprécient la musique et la poésie en prenant une tasse de thé. C'est dans notre école qu'est née la revue "Confetti" qu'il sera possible de lire dans plusieurs coins de Russie et de France. Et nous en sommes très fiers!

### Школа №1248



Наша школа – это школа с углубленным изучением французского языка, которой уже 45 лет. Учащиеся нашей школы изучают французский язык, начиная со второго класса.

В нашей школе существует много традиций, связанных с изучением французского языка. Организуется много конкурсов и вечеров на французском языке. Самое большое мероприятие – это Фестиваль французской песни, который проходит каждый год в марте. Этот фестиваль очень популярен среди школ Москвы.

Французский театр – одна из самых красивых традиций. Театр существует уже тридцать лет и наши ученики с удовольствием участвуют в театральных постановках.

В нашей школе работает музей франкофонии «Мир без границ», цель которого – познакомить учащихся с культурой франкофонных стран. К тому же, ученики могут попробовать себя в роли гида.

Молодежная пресса очень популярна в нашей школе. Вот почему учителя и ученики нашей школы решили создать свое собственное издание на французском языке – газету, которая называется «Точка зрения».

Каждую весну ученики и учителя нашей школы бывают во Франции на лингвистической стажировке.

Вот как мы изучаем французский язык

## L'école №1248

Notre école c'est l'école à l'enseignement renforcé du français qui a déjà 45 ans. Les élèves de notre école commencent à étudier le français à partir de la deuxième année d'étude.

Notre école a beaucoup de particularités et de traditions liées à l'enseignement du français. Nous avons à l'école beaucoup de concours et soirées organisés en français. La plus grande manifestation c'est le Festival de la chanson française « Je chante, chante, chante ... » qui se passe chaque année au mois de mars. Ce festival a une grande popularité parmi d'autres écoles de Moscou. Le théâtre français est l'une des plus belles traditions. Il existe depuis trente ans et nos élèves participent aux mises en scène théâtrales avec plaisir.

Dans notre école il y a le musée de la francophonie «Le Monde sans frontières» qui a pour but de faire connaître aux élèves la culture des pays francophones. En plus, les élèves testent leurs connaissances dans le rôle de guides. La presse écrite junior est très populaire parmi nos élèves. C'est pourquoi un jour les professeurs et les élèves de notre école ont eu l'idée de créer notre propre édition scolaire en français – le journal qui porte le titre «Le point de vue». Chaque printemps les élèves et les professeurs de notre école vont en Provence pour un séjour linguistique.

Voilà comment nous apprenons notre cher français.



## SARATOV

Saratov est une ville de Russie, capitale administrative de l'oblast de Saratov. Elle est située à 723 km au sud-est de Moscou, sur la rive droite de la Volga. Saratov est un noeud ferroviaire et routier important, elle possède un port fluvial et un aéroport international. Sa population s'élève à 836 100 habitants.

Saratov est un centre industriel important diversifié, et le siège de nombreuses institutions culturelles et pédagogique, dont est L'Alliance française.

Dans le centre historique on trouve les administrations de la ville et de l'oblast (complexe de bâtiments construits à la fin du xix<sup>e</sup> siècle, début du xx<sup>e</sup> siècle), des théâtres et des salles de spectacle (le théâtre d'opéra et de

ballet (1875), le théâtre dramatique (1967), le théâtre de jeune spectateur, le conservatoire (1912), le cirque, et la salle de concerts philharmoniques, des musées (A.N. Radichtchev (1885), K.A. Fédine (bâtiment du début du xviii<sup>e</sup> siècle), le musée – appartement de Nikolai Tchernychevsky (début du xix<sup>e</sup> siècle).

Saratov est une ville universitaire renommée, surtout dans le domaine de la recherche scientifique.

*Les élèves de la 8 b: N. Sazonova, O. Manoukovskaya*  
*Professeur: S.V. Borodkina*



### Ouverture du club «Francomania 56» à l'école 56 de Saratov

Plus de 20 ans «Ecole 56 avec l'apprentissage renforcé des langues étrangères» fonctionne en régime créatif. Pendant toutes les années elle confirme son statut par les hautes acquisitions. À présent à l'école enseignent plus que 920 élèves, qui étudient d'une manière approfondie trois langues : l'allemand, l'anglais, le français; parmi eux, 45 élèves de la 1<sup>ère</sup> classe apprennent le français! L'école coopère étroitement avec l'Ambassade de la France à Moscou et «Alliance Française de Saratov», participe au travail du congrès de toute la Russie des écoles spéciales.

Et dans le cadre de l'année Russie en France et France en Russie, sur la base de l'école 56, est née une belle initiative de créer un club pour tous les amateurs de la langue et de la culture française. La nécessité de la création d'un tel club est apparue depuis longtemps, mais cette idée a été exprimé la première fois à haute voix en juin 2010 sur le séminaire régional des professeurs de la langue française "Les technologies d'innovation dans l'enseignement de la langue française", faits par Tatiana Bezory, Attaché de coopération pour le français de l'Ambassade de la France en Russie, à l'école 56.

Tatiana Bezory était impressionnée par l'atmosphère de créativité et d'hospitalité qui règne dans cet établissement d'enseignement: "Dans cette école la langue française a le futur d'or. C'est la petite île de la France en région Léninskii de Saratov".



Le nom du club est apparu immédiatement, car Francomania, c'est le site officiel de la langue française en Russie. Francomania 56 c'est l'organisation publique qui unit les écoliers, les parents, les professeurs et la société de la région, intéressé à étudier et promouvoir la langue française et la culture française.

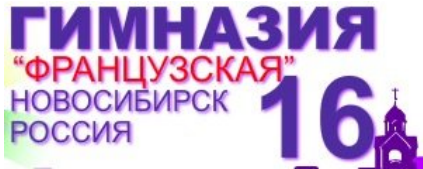
L'ouverture du club est devenue en effet l'événement solennel et significatif. Le voyage au pays magique de la France, la signature de l'accord de la coopération entre le club et "Alliance Française Saratov", l'exposition des peintres français, présentation du Théâtre de jeune spectateur de Saratov, présentation de la marque de commerce française «Ile de Beauté», l'histoire de la communauté cosaque en France, la musique vivante, les numéros originaux des élèves de l'école et ses sortants, la dégustation des plats de la cuisine française et beaucoup d'autre. L'ouverture du club Francomania 56 a réuni plus de 200 personnes, cependant souhaitants visiter ce club ont été beaucoup plus.

Les représentants de l'association des professeurs de la langue française de Saratov, participés à l'ouverture du club, ont relevé la belle organisation de la fête qui a créé l'atmosphère française régnée partout.

Tous les visiteurs étaient agréablement étonnés par la lettre affectueuse de l'inspirateur idéologique, Tatiana Bezory: «Je veux vous dire tout d'abord mon admiration pour le travail remarquable que vous accomplissez à l'école 56 de Saratov. L'ouverture du Club Francomania 56 est une excellente idée pour promouvoir la langue et la culture françaises dans votre ville. Vous êtes les précurseurs en la matière et je suis très fière de vous».

Ce n'est pas étonnant que le club s'est déjà monté un grand nombre d'amis et participants intéressés, car le travail actif du club est déjà en cours: on prépare la célébration de Noël et en février Francomania 56 offrira le carnaval inoubliable...

*M.N. Radaeva*  
*L.S. Nekrassova*  
*A.N. Guerassimova*



## МОЯ ШКОЛА – МОЙ УСПЕХ В ЖИЗНИ

Гимназия №16 г. Новосибирска обеспечивает высокий уровень преподавания всех предметов, даёт возможность получить качественное образование.

Гимназия предоставляет учащимся возможность углубленного изучения французского языка и сдачи экзаменов на международные сертификаты, возможность изучения второго и третьего иностранного языков (английского, немецкого).

В гимназии работает высококвалифицированный педагогический коллектив, использующий передовые педагогические технологии в обучении.

Гимназия создаёт условия для развития творческих способностей ребёнка.

98% выпускников поступают в российские и зарубежные высшие учебные заведения, активны и успешны в дальнейшей профессиональной деятельности.

Организует досуг учащихся во внеурочное и каникулярное время.

94 призёра олимпиад и НПК различного уровня (за последние три года).

Неоднократный победитель Международных и Всероссийских конкурсов творчества.

Поддерживает связь с Французским культурно-информационным центром «Альянс франсез» — Новосибирск;

Расширяет межкультурное взаимодействие для возможности получения учащимся образования, позволяющего быстро интегрироваться в систему мировых и национальных культур.

1932 год — открыта школа № 70 как начальная.

1968 год — приказом Министерства просвещения РСФСР присвоен статус школы с углубленным изучением французского языка.

1973 год — открыт музей «Нормандия-Неман» (единственный за Уралом), посвящённый дружбе русского и французского народов.

1995 год — введен второй иностранный язык — английский, с 2002 года — немецкий (факультативно).

2007 — школа — победитель в приоритетном национальном проекте «Образование»

2008 год — с посольством Франции в РФ подписана Хартия об открытии двуязычных классов.

05.06.2009 — школе присвоен статус гимназии.

## MON ÉCOLE POUR RÉUSSIR



Chacun sait que la formation qu'on reçoit à l'école est indispensable pour la vie future. Ce sont les premiers pas vers la grande vie des adultes. Soit-elle harmonieuse, heureuse, pleine de succès et victoires? Ca dépend de pas mal de choses. On dit avec fièreté que notre école joue dans ce processus du développement personnel un rôle important, c'est elle qui aide ses élèves à s'épanouir, qui leur apprend à affronter la vie.

L'année prochaine notre école va célébrer ses 80 ans. En 1968 elle est devenue «française» et depuis cette époque c'est le français qui règne ici. Les années se sont passées, l'anglais et l'allemand se sont rejoints, l'école renforcée du français est devenue gymnase, mais elle garde ses belles traditions, sa fidélité à la langue française. Les promus amènent ici leurs enfants et même petits enfants. Chaque année le français pousse nos élèves à participer aux divers concours (littéraires, poétiques, intellectuels, théâtraux, musicaux, scientifiques). Les efforts et les succès de chacun sont encouragés et soutenus par l'équipe professionnelle des professeurs de français. Tout ce qu'ils organisent à l'école: section bilingue, stages linguistiques, séjours touristiques, manifestations, expositions permettent aux élèves d'en tirer un maximum de bénéfice culturel et intellectuel. Beaucoup d'eux sont déjà reconnus par leurs victoires aux concours et olympiades. Chacun a les possibilités de présenter sa créativité, d'obtenir sa progression personnelle dans les domaines différents. Si on a une belle voix on s'inscrit au groupe vocal «Rendez-vous». Ceux qui rêvent à la grande scène peuvent débiter au théâtre scolaire «Bravo». «Ecole d'art» attirent les jeunes qui ont le désir à s'exprimer.

Les jeunes journalistes, réalisateurs, caméramans, photographes travaillent au presse-centre qui comprend les deux journaux, la radio et la télévision scolaires.

Ce qu'on est vraiment fier c'est le musée du régiment Normandie-Niémen qui disposent beaucoup d'objets ayant la valeur historique, appartenant autrefois aux aviateurs du régiment et représentant l'époque de Grande guerre mondiale en Russie et en France. Depuis des années notre école a une réputation d'une école française, d'un centre de la langue et de la culture française qui est toujours ouvert aux écoliers, aux parents, aux enseignants de la région, à tous ceux qui aiment le français.



## LA PROVIDENCE

Cet ensemble scolaire ( école primaire, collège et lycée) de 1250 élèves, reparti sur 4 sites dans la Ville de Fécamp, se veut avant tout un lieu d'accueil pour tous les enfants, un lieu ouvert sur le Monde.

Cette Ecole est un lieu au service de l'Homme, de son élévation, et de son avenir.

Les élèves de la Providence bénéficient à chaque niveau de propositions pastorales adaptées et évolutives conformes à la spécificité catholique de cet établissement: catéchèse, groupes de réflexion, conférences-débats...

Au sein de l'établissement on reçoit des "correspondants" de nationalités diverses pour des périodes variables qui sont hébergés dans des "familles d'accueil volontaires et bénévoles".

Depuis 2010, nos élèves ont une possibilité d'apprendre le russe et c'est pour ça que nous sommes devenus partenaires de l'école N392 de Saint-Pétersbourg pour faire des échanges scolaires au cours desquels les élèves peuvent communiquer.

## ЛЯ ПРОВИДАНС

Это образовательное учреждение (начальная школа, колледж и лицей) с 1250 учащимися, рассредоточенное в 4-х местах города Фекан, прежде всего, является местом приема всех детей, местом, открытым миру.

Эта школа служит Человеку, его воспитанию, и его будущему.

Ученикам Ля Провиданса на всех уровнях предложены предметы в соответствии с католической спецификой учебного заведения: катехизис, группы размышления, конференции-дебаты...

Школа принимает «корреспондентов» различных национальностей на разные периоды, которые размещаются в семьях на добровольной основе.

С 2010 года наши ученики имеют возможность изучать русский язык. Вот почему мы стали партнерами школы №392 г. Санкт-Петербурга, чтобы организовывать школьные обмены, в ходе которых ученики могут общаться.



ПЕРЕВОДЫ УЧАЩИХСЯ  
ШКОЛЫ № 392 Г, САНКТ-ПЕТЕРБУРГА

**Voici la saison décline...**

Voici la saison décline,  
L'ombre grandit, l'azur décroît,  
Le vent franchit sur la colline,  
L'oiseau frissonne, l'herbe a froid.

Аюг против сентября борьба  
Л'юсан н'а плус д'алюон:  
Каждый день теряет минуту,  
Каждая зоря плачет лучом.

La mouche, comme prise au piège,  
Est à mon plafond:  
Et comme un blanc flocon de neige,  
Petit à petit, l'été fond.

**Вот и уходит лето...**

Вот и уходит от нас лето,  
Солнце тускнеет, тень возрастает,  
Ветер свистит на холмах где-то.  
Птицы дрожат, и трава замерзает.

И август с сентябрем борется,  
Над морем не летают птицы,  
И день минуточки теряет,  
Заря слезой лучи роняет.

И муха, как попав в ловушку,  
Зависла над моей макушкой.  
И, как снежинки, лето тает  
И безвозвратно исчезает.

*Перевод Шитикова Саши, 7-а класс.*



**Вот уходит лето...**

Вот уходит лето...Стали дни короче,  
 Птицы улетают в теплые края.  
 Август не сдаётся, борется с природой,  
 И последний лучик с грустью вижу я.

И бегут минуты  
 Мухи замирают,  
 И, как хлопья снега,  
 Лето тихо тает.

*Перевод Киселева Михаила, 7-а класс.*

**Вот лета сезон кончается...**

Вот лета сезон кончается,  
 Тени растут, и тускней синева,  
 Ветерок на холме качается.  
 Птицы дрожат, холодеет трава.

Август с осенью воюет,  
 Океан без птиц тоскует,  
 День минуты все теряет,  
 И лучом заря рыдает.

Муха, словно в западне,  
 Замерла на потолке.  
 Как снежинка, что порхает,  
 Потихоньку лето тает.

*Перевод Феопентовой Василисы, 7-а класс.*



## François Marie Arouet, dit VOLTAIRE (1694-1778)

## Les Vous et les Tu

Philis, qu'est devenu ce  
 temps  
 Où, dans un fiacre  
 promenée,  
 Sans laquais, sans  
 ajustements,  
 De tes grâces seules ornée,  
 Contente d'un mauvais soupé  
 Que tu changeais en ambroisie,  
 Tu te livrais, dans ta folie,  
 A l'amant heureux et trompé  
 Qui t'avait consacré sa vie  
 Le ciel ne te donnait alors,  
 Pour tout rang et pour tous trésors,  
 Que les agréments de ton âge,  
 Un coeur tendre, un esprit volage  
 Un sein d'albâtre, et de beaux yeux.  
 Avec tant d'attraits précieux,  
 Hélas! qui n'eût été friponne?  
 Tu le fus, objet gracieux!  
 Et (que l'Amour me le pardonne!)  
 Tu sais que je t'en aimais mieux.

Ah! madame! que votre vie,  
 D'honneurs aujourd'hui si remplie,  
 Diffère de ces doux instants!  
 Ce large suisse à cheveux blancs,  
 Qui ment sans cesse à votre porte,  
 Philis, est l'image du Temps;  
 On dirait qu'il chasse l'escorte  
 Des tendres Amours et des Ris;  
 Sous vos magnifiques lambris  
 Ces enfants tremblent de paraître.  
 Hélas! je les ai vus jadis  
 Entrer chez toi par la fenêtre,  
 Et se jouer dans ton taudis.

## Вы и Ты

Фелис, где та пора, когда  
 В фиакре скромном, без  
 лакея.  
 Мила лишь грацией  
 своею,  
 Когда в амброзию умея,  
 Обычный ужин  
 превратить,  
 Ты отдавала, пламенея,  
 Готова страстью одарить  
 Любимому свой гибкий стан,  
 Даря и счастье, и обман?  
 И не сокровища, не сан  
 Тебе давали небеса:  
 В тебе вся юности краса -  
 Томленье сердца, вольный разум,  
 Тугая грудь и блеск в глазах,  
 Такие чары кто ж ни разу  
 Для плутовства не применил?  
 Но ( пусть амур меня просит!)  
 Ты знаешь, за твои проказы  
 Тебя сильнее я любил.

О, ваша жизнь, мадам, теперь  
 Полна достоинств, без сомненья,  
 Прошли те нежные мгновенья.  
 И, охраняя Вашу дверь,  
 Седой швейцар лжет бех стесненья,  
 Как будто гонит, гонит он  
 Эскорт утех и наслажденья.  
 Фелис, он – образ тех времен.  
 Амур при Вас уже смущен,  
 Робеет страсть под Вашей сенью.  
 Увы! Когда-то видел я,  
 Как эти нежные друзья  
 В окно влетали, как пичуги,  
 Резвились все в твоей лачуге.



Non, madame, tous ces tapis  
 Qu'a tissés la Savonnerie,  
 Ceux que les Persans ont ourdis,  
 Et toute votre orfèvrerie,  
 Et ces plats si chers que Germain  
 A gravés de sa main divine,  
 Et ces cabinets où Martin  
 A surpassé l'art de la Chine;  
 Vos vases japonais et blancs,  
 Toutes ces fragiles merveilles;  
 Ces deux lustres de diamants  
 Qui pendent à vos deux oreilles ;  
 Ces riches carcans, ces colliers,  
 Et cette pompe enchanteresse,  
 Ne valent pas un des baisers  
 Que tu donnais dans ta jeunesse.

Нет, нет ,мадам, что есть у Вас,  
 Ковры персидские, посуда,  
 Такие дорогие блюда,  
 Что сам Жермен своей рукой  
 Гравировал, и кабинеты,  
 Китайских лучше, и браслеты,  
 И хрупкие с востока вазы,  
 У Вас в ушах блестят алмазы,  
 Колье, – вся эта роскошь сразу  
 (Пусть это все маняще мило)  
 Не стоит , право же, скажу я  
 Того, что в юности дарила  
 Единственного поцелуя.

*Перевод Голубевой О.В.,(учитель)*



Замечательная работа!



ПЕРЕВОДЫ УЧАЩИХСЯ ГИМНАЗИИ № 16 г. НОВОСИБИРСКА.

*Renée Demarbel*

**Oh! Mer**

Oh! gueuse,  
 Oh! combien trompeuse,  
 Quel est ton quantum de bafoués,  
 De torturés, de tués;  
 Et cependant, il faut avouer  
 Que mon amour peut te louer,  
 Lorsque tu revêts,  
 En grande majesté,  
 Ta plus belle parure,  
 De tendre azur.  
 Brodée de mouettes blanches;  
 Sur la houle de tes hanches;  
 Et que d'argent tu franges, tes lames.  
 Doux épithalame,  
 Pour l'hyménée;  
 Car chacune va toute se donner  
 Dans un doux contact, doux choc,  
 Dans la plage ou le roc,  
 Dans un dernier sourpir,  
 Emporté par le zéphir,  
 Se succédant sans cesse,  
 Avec tendre allégresse.  
 Mer, oh! mer,  
 Combien tu m'es chère.

**О, море!**

О, сколь лукавства  
 В шепоте твоём, бродяга!  
 О, сколько жертв на совести твоей!  
 И все ж, любовь моя,  
 Признаюсь, тяга  
 Твое величье воспевать сильнее!  
 Лазори нежной неземное украшеньё,  
 Белеют чайки в пене волн твоих,  
 Сребром увенчано твое волненьё.  
 Хваленьё Гименею от двоих:  
 Ведь каждая из волн вот-вот  
 предастся  
 Песку на пляже, каменной скале.  
 Зефиром они легким испарятся  
 Вслед друг за другом,  
 Как в счастливом сне.  
 О, море мое, море.  
 Как дорого ты мне!

*Перевод Шишкиной Ульяны,  
 9класс*



**Matin d'automne de Francois Coppée**

C'est l'heure exquise et matinale  
 Que rougit un soleil soudain  
 A travers la brume automnale  
 Tombent les feuilles du jardin.  
 Leur chute est lente. On peut les suivre  
 Du regard en reconnaissant  
 Le chêne à sa feuille de cuivre  
 L'érable à sa feuille de sang.  
 Les dernières, les plus rouillées,  
 Tombent des branches depouillées.  
 Mais ce n'est pas l'hiver encore  
 Une blonde lumière arrose  
 La nature, et dans l'air tout rose  
 On croirait qu'il neige de l'or.

Весь горизонт огнем пылает-  
 Рассвет устроил красочный обман,  
 И листья сад осенний застилают,  
 Пронзив прозрачный утренний туман.  
 И невозможно отвести свой взгляд-  
 Столь величаво краски рдеют:  
 Вот листья дуба в воздухе горят.  
 А там кленовые алеют.  
 Последняя, печальная весьма  
 Настигнет землю Тусклая листва.  
 Но нет, конечно, это не зима!  
 И скажет восхищенный человек  
 При виде неземного волшебства,  
 Что с неба золотой валится снег.

*Перевод Котляровой Наси*  
 8в класс

О, утра час, ты так прекрасен,  
 И солнца красный луч так ясен  
 Сквозь осени густой туман.  
 Роняет листья сад печальный.  
 Паденье медленно, прощальный  
 Во взгляде за листом дурман.  
 Дубовый медный лист, потом  
 Кленовый, цвета алой крови.  
 И вот последний лист сухой  
 Слетает с голых веток вниз,  
 Но это не зима. Постой,  
 Природы свет на яркость беден,  
 И воздух розовый так бледен,  
 И снег кружится золотой.

*Перевод Свинтицкого Антона*  
 8в класс

**СНЕР ЛЕСТЕУР!  
УВАЖАЕМЫЙ ЧИТАТЕЛЬ!**

Мы объявили конкурс на лучший перевод стихотворения Жака Превра "Le CANCRE". Жак Превр, замечательный французский поэт, очень популярный во Франции, полюбился и российским школьникам. Мы получили 16 переводов и решили опубликовать их все, потому что в каждом из них по-своему переданы образы и мысли автора. Сравнить эти творения чрезвычайно любопытно. И все же конкурс есть конкурс, поэтому выделим самые, на наш взгляд, удачные работы, которые будут отмечены поощрительными призами. Фото победителей надеемся увидеть в следующем выпуске «Конфетти». Итак, барабанная дробь!!!

Три лучшие перевода — работы Постновой Марии и Герасимова Ильи из Москвы и Жарковой Ксении из Санкт-Петербурга

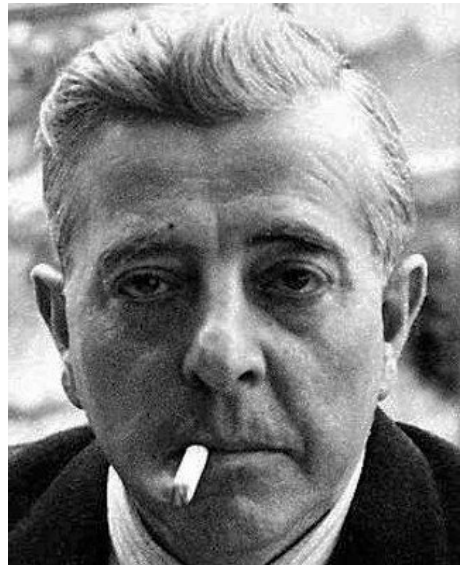
Но это еще не все. Вы, читатель, имеете возможность отдать свой голос и выбрать победителя читательских симпатий на сайте:

*[www.confetti-revue.org](http://www.confetti-revue.org)*

**LE CANCRE.**

Il dit non avec la tête  
 mais il dit oui avec le coeur  
 il dit oui à ce qu'il aime  
 il dit non au professeur  
 il est debout  
 on le questionne  
 et tous les problèmes sont posés  
 soudain le fou rire le prend  
 et il efface tout  
 les chiffres et les mots  
 les dates et les noms  
 les phrases et les pièges  
 et malgré les menaces du maître  
 sous les huées des enfants prodiges  
 avec les craies de toutes les couleurs  
 sur le tableau noir du malheur  
 il dessine le visage du bonheur.

*Jaques PREVERT*



**Лентяй**

Хоть разум отвечает «нет»,  
 Но сердце повторяет «да»-  
 Для близких этот лишь ответ  
 Учителю? Да никогда!  
 Летят вопросы и задачи,  
 Лишь встанет с места своего,  
 Не смех, а хохот – не иначе-  
 Вдруг нападает на него.  
 Стирает он с доски примеры,  
 Ловушки, даты, имена,  
 Слова и прочие химеры,  
 Уж надоевшие сполна.  
 И все свистят, а он, невольно  
 Став портретистом вдруг в тоске,  
 Мелками всех цветов, довольный,  
 Рисует счастье на доске.

*Перевод Жарковой Ксении, 11 класс,  
 школа №392 г Санкт-Петербурга  
 (преподаватель Голубева О.В.)*

**Лентяй**

У доски лентяй стоял  
 Ничегошеньки не знал.  
 Он не выучил урок  
 И не сдал работу в срок.  
 Стоит учитель рядом с ним  
 И задает вопрос,  
 А наш лентяй краснея  
 Все ниже опускает нос.  
 Но вот учитель сел за стол  
 И наш лентяй ожил.  
 Он стер все надписи с доски  
 И в руки взял мелки.  
 Над ним смеяться класс весь стал,  
 Лентяю все равно.  
 Он на доске нарисовал  
 Счастливое лицо.

*Горбачев Андрей, 7-в класс  
 (учитель Королева Ю.М.)*

**Ленивый ученик.**

Он говорит то «да», то «нет».  
 Он мыслит невпопад.  
 И что-нибудь сейчас сказать  
 Он был бы очень рад.  
 Стоит уныло у доски  
 Он, выслушав вопрос,  
 Зажат задачами в тиски  
 Его багровый нос.  
 Но вдруг решение пришло.  
 Задорный звонкий смех.  
 Стирает, словно помело,  
 Слова и цифры всем назло,  
 Да, здравствует успех!  
 Наперекор учителю  
 Под вундеркиндов крик  
 Рисует рожуцу мелком  
 Счастливый ученик.

*Калугин Алексей, 8б класс  
 (учитель Флягина М.В.)*

Он с головой своей не дружит,  
 Но чувствам следует всегда,  
 «Да» говорит тому, что любит,  
 И «нет» учителю всегда.  
 Его спроси – начнет смеяться,  
 Стирает цифры и слова!  
 И под насмешки вундеркиндов  
 С доски летят все имена...  
 Он не грустит, мелком рисуя,  
 улыбку счастья, и тогда  
 Лентяй доволен, как всегда!

*Перевод Свиридовой Ярославны, 7в  
 класс, школа №1248  
 (преподаватель Королева Ю.М.)*

**Лентяй.**

Он не любит и не хочет делать то, что говорят.  
 Ну конечно то, что хочешь, делать каждый будет рад!  
 Но он слушает лишь сердце.  
 Секундное «хочу» способно все испортить и навредить ему.  
 На здравый смысл, на правила он твердо скажет «нет»!  
 Ему бы побездельничать, поспать, поесть конфет.  
 Однажды на уроке под громкий смех детей,  
 Под строгий тон учителя по дурусти своей  
 Он стер с доски задачу, числа, имена.  
 Он стер слова и дату. Теперь доска пуста!  
 На черном, словно уголь, полотне доски  
 Яркие, цветные являются штрихи.  
 Лентяй с насмешкой быстро лицо нарисовал  
 И к миленькой улыбке язык подрисовал!

*Корабельникова Анастасия  
 7в класс*

**Лентяй**

Он скажет разумом вам: "Нет!",  
 А сердцем и душой ведь "Да!"  
 Тем, кого любит, "да" в ответ  
 А на вопрос протест всегда.  
 И на заданья, что поставлены пред ним,  
 Он словно эхом  
 Ответит тихим и почти невольным смехом.  
 И он стирает все, что ненавидит,  
 И цифры и слова, что видит –  
 И исчезают имена и даты сразу,  
 Страницы целые и чьи-то фразы.  
 Он замечанья педагога не внимает.  
 Под крики тех детей,  
 Кто лучше понимает,  
 Взяв в руки всех цветов мелки,  
 На грустной черноте доски,  
 Рисует он счастливое лицо,  
 Без капельки тоски.

Он мотает головой,  
 Соглашается душой.  
 «Да» для тех, кто мил, он скажет,  
 А учителю откажет.  
 Сомневается немного,  
 Почему проблем так много.  
 А то вдруг как захохотал,  
 И позабыл все то, что знал:  
 Слова и даты, фразы, числа-  
 Удалил все эти мысли.  
 Долой учителя угрозы  
 И всех умников занозы.  
 И, мелки держа в руке,  
 На угрюмой той доске  
 Вопреки всем-всем несчастьям  
 Он рисует лицо счастья.

*Перевод Васильевой Маргариты,  
 11 класс  
 школа №392,  
 (учитель Голубева О.В.)*

*Перевод Свинтицкого Антона  
 8в класс,  
 Гимназия №16.*

Он отрицает головой,  
 Но сердцем принимает.  
 Всему, что любит скажет «да»,  
 А «нет» наставнику кидает.  
 И вот стоит он -  
 Град вопросов,  
 И все поставлены проблемы.  
 Вдруг смех его так разбирает,  
 Что он с доски рукой стирает  
 Все числа, и слова,  
 Все даты, фразы, имена...  
 И пусть учитель негодует,  
 А дети умные кричат,  
 Взяв разноцветные мелки,  
 Стоит упрямец у доски,  
 И, как ответ на все несчастья,  
 Рисует он улыбку счастья.

*Серезина Карина, 11-а кл.  
 (учителя Алемайкина, Петрова)*

«Нет» скажет он, качая головой,  
 При этом «да» промолвит он душой.  
 Он скажет «да» тому, кого он любит,  
 Но скажет «нет» тому, кто его учит.  
 Протест готовый у него  
 На всевозможные дилеммы.  
 Услышать можно смех его  
 На данные учителем проблемы  
 И он стирает всё:  
 И цифры, и слова,  
 И, не посмотрев педагогу в глаза,  
 И фразы, и страницы,  
 Даты, имена,  
 Не замечая возгласов учеников,  
 Которые послушны и умны,  
 Берёт он горсть цветных мелков  
 И на доске чернее темноты  
 Рисует он счастливое лицо.

*Перевод Аксененко Анастасии,  
 11-а класс*

Он живет, не как разум ему велит,  
 А слушаясь сердце по любимым поводам.  
 Он говорит «да» тому, что любит,  
 Он говорит «нет» учителей доводам.  
 Ему велено стать и идти к доске,  
 Он решает задачу снова и снова.  
 Тут раздался смех и тогда в тоске  
 Он все стер, не оставил ни цифры, ни  
 слова.  
 Несмотря на учителя крики и другие  
 звуки,  
 Он рисует, ни о чем не тревожится  
 На школьной доске, надоевшей до скуки  
 Разноцветным мелом веселую рожицу.

*Герасимов Илья,  
 8б класс, школа №1248, г. Москва,  
 (учитель Флягина)*

### Балда.

Опять у доски этот мальчик – балда.  
 Мыслей, кажется, нет,  
 В голове кавардак.  
 Но сердце стучит от любви – да, да, да...  
 Учитель суров и готов ставить «два».  
 -Лентяй и тупица,  
 Заданье дано.  
 (хотя мне и вам как решать все равно).  
 -Подумай немного, простой дай ответ.  
 Ответов простых – только «да» или «нет».  
 Когда есть ответ, то приходит успех...  
 Ответ прозвучал и ответ этот – смех.  
 Стирают основы стихи и слова.  
 Стираются сами оценки, молва.  
 Сегодня ты мальчик в толпе знатоков.  
 (прозрачный мелок среди белых мелков).  
 Но даже прозрачным на черной доске  
 Попробуй посметь посмеяться над всем.

*Сухотеплая Ксения  
 8б кл., шк. №1248  
 (учитель Флягина М.В.)*

**Двоечник.**

Он отрицательно качает головой,  
 Хотя и соглашается с тобой,  
 А если любит, чувства не скрывает,  
 Учителям упрямо возражает,  
 Вопросы выслушав  
 И уяснив задачу,  
 Смеяться начинает,  
 Чуть не плача.  
 Решительно взмахнув руками,  
 Смахнет с доски все даты с именами,  
 Слова и цифры;  
 Их ему не надо.  
 Учительского не пугаясь взгляда,  
 Берет он разноцветные мелки,  
 И пусть прилежные шумят ученики,  
 Он все равно, вне времени и власти,  
 Рисует на доске картину счастья.

*Перевод Постновой Марии*

*11 класс*

*(учителя Алемайкина, Петрова)*

Он сердцем выбирал, не головою  
 И «да» предназначал тому, что любит.  
 А «нет» учителю, о нем не говоря плохого,  
 Не интересное ведь душу не разбудит.  
 То он стоит, молчит, хотя ответы очевидны,  
 То его смех внезапно разбирает,  
 То он под крики укоризны  
 Задачи и ответы все стирает.  
 И на доске унылой как ненастье  
 Рисует он мелками всех цветов  
 Веселое лицо, конечно, счастья.  
 То, к чему сердцем был всегда готов.

*Перевод Бородиной Дарьи*

*11-а класс*

*(учителя Алемайкина Я.Л., Петрова Е.А.)*

Скажет "да" он сердцем звонко  
 Всем любимым и родным,  
 Разум же того ребёнка  
 Будет вечно "нет" твердить!  
 На учительские просьбы,  
 На вопрос или указ,  
 На слова и замечанья --  
 Отвечает смехом бас.  
 Его мысли в перемешку,  
 Хаотично в голове  
 Бродят книжные словечки,  
 Аксиомы, теоремы,  
 Даты, фразы и системы;  
 Всё мешается, летает, не даёт  
 найти ответ,  
 Он теряется, страдает и уж  
 больше силы нет...

И под крики педогога,  
 Под веселье всех детей,  
 Он мелки цветные в руку  
 Загребает поскорей.  
 На доске, с отливом чёрным,  
 Он спешит нарисовать  
 Лицо счастливого ребёнка --  
 Друга, в трудный жизни час.

*Перевод Бруязкиной Виктории.*

*10-б класс*

*(учителя Алемайкина, Петрова)*

Его разум произносит «нет»,  
 Противореча сердцу много лет,  
 Но с тем лишь сердце говорит,  
 к кому душа благоволит.  
 Он говорит «да» тем ,кого любит,  
 Кого помнит и не забудет.  
 Он говорит «нет» профессорам  
 ученикам, учителям.  
 Он протестует против всех.  
 Реакция их вызывает смех.  
 И он стирает всё,  
 Что трудно и легко,  
 Всё то, что близко  
 и всё то, что далеко.  
 Цифры и слова,  
 Дома и города,  
 Даты, имена,  
 Сжигая времена.  
 И несмотря на замечания учителя,  
 В себе он видит победителя.  
 Под крики негодующих детей,  
 в которых он не смог найти друзей,  
 Из сердца прогоняя прочь ненастье,  
 Цветным мелком на всю доску рисует  
 СЧАСТЬЕ.

*Перевод Марченко Андрея*  
 10-б класс, школа №1248.  
 (учителя Алемайкина А.Л., Петрова Е.А.)

Внутренний мир героя закрыт  
 Поэтому смело он «нет» говорит,  
 Но сердце его никогда не молчит,  
 И все, что он любит, он то говорит.  
 Ответить учителю мог не всегда,  
 Особенно, если задача сложна.  
 И стоит задать ему трудный вопрос.  
 Смеяться начнет, иногда и до слез,  
 Стирает с доски то, что он написал,  
 На черную доску он взглянет с тоской,  
 Возьмет из коробки мелочек цветной,  
 Под глупые шутки своих же друзей  
 Рисует счастливые лица людей.

*Перевод Шуваловой Дарьи*  
 10-б класс  
 (учителя Алемайкина А.Л., Петрова Е.А.)



## МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ЮНЫХ ПОЭТОВ

Приятное открытие: в нашей стране много талантливых юных поэтов-переводчиков. А знаете ли вы, дорогие любители рифмы, что такое, например, асиндетон или катакреза?

Предлагаем вам вместе просвещаться в плане языка и начать знакомиться с риторическими фигурами, что весьма полезно для подобного ремесла.

Итак, на повестке дня сегодня АНАФОРА. Это повтор слова или группы слов в начале смежных фраз или стихов. (ANAPHORE -variété de répétitions selon laquelle on reprend le même mot ou la même expression en tête de différents membres de la phrase.)

Пример:

- Одна половинка окна растворилась.
- Одна половинка души показалась.

*(Марина Цветаева)*

Avec l'ami, la route est courte,  
avec l'ami, la main est forte,  
avec l'ami, s'ouvre la porte,  
avec l'ami, la mort est morte.

*(Pierre Gamarra)*

Не правда ли, интересный прием? Попробуйте воспользоваться им и сочинить несколько строк!

Ждем ваши опусы!!!

*(Использованы материалы книги  
Е.Береговской «Живая риторика»)*

## PERLES. ПЕРЛЫ.

С грустной улыбкой читаем казусы на уроках французского.

- Les enfants jouent dans la cour. – Дети играют в КУР.
- Elle traversa plusieurs pieces. – Она пересекла несколько КУСКОВ.
- Le marché de vendeurs de bêtes . – Рынок ГЛУПЫХ продавцов.
- Ecole spécialisée. – СПЕЦИАЛИСТИЧЕСКАЯ школа.

## SPORT – НОВОСТИ СПОРТА



**6 октября** состоялся международный футбольный матч, участниками которого стали команда Поволжского института имени П.А. Столыпина и учащиеся МОУ «СОШ № 56 с углубленным изучением отдельных предметов» Ленинского района города Саратова. В состав команды игроков института вошел преподаватель французского языка, магистр университета им. Блеза Паскаля (г. Клермон-Ферран, Франция) **Жюльен Дюмонтье**. Он также выступил комментатором футбольного матча.

На открытии спортивного мероприятия с приветственным словом к участникам обратились проректор по внеучебной работе, к.п.н. **В.А. Мастерова** и директор школы № 56, к.п.н. **М.Н. Радаева**.

В рамках встречи состоялась презентация на французском языке Поволжского института им. П.А. Столыпина и МОУ «СОШ № 56 с углубленным изучением отдельных предметов» Ленинского района города Саратова, а также клуба «Франкомания 56».

По окончании мероприятия прошло награждение участников, команды обменялись памятными подарками.

\* \* \*

**25 октября** состоялся товарищеский матч по волейболу семиклассников школы №392 Санкт-Петербурга с командой лицеистов из Фекана ( Нормандия). Со счетом 2\1 победили российские школьники. Борьба была жесткой. Болельщики бурно поддерживали игроков. Совместный урок физкультуры всем понравился.

Le 25 octobre a eu lieu le math de volleyball entre l'équipe de 7classe de l'école N 392 et l'équipe des lycéens français de Fécamp (Normandie). L'équipe de Russie a gagné 2\1. La lutte a été dure. Les supporters ont énergiquement réagi. La leçon commune de l'éducation physique a réussi.



В спортзале школы №392 – товарищеский матч

**УРОКИ ФИЗВОСПИТАНИЯ ВО ФРАНЦИИ**  
**SPORT OU EDUCATION PHYSIQUE ET SPORTIVE**  
**DANS LES ÉCOLES EN FRANCE**

- **En classe primaire** (du CP au CM2) les institutrices font faire le sport à leurs élèves à raison de 2 fois 1h par semaine. Cet horaire est inclus dans l'emploi du temps des élèves.

Les activités pratiquées sont au choix de l'institutrice mais les élèves de CP et CM1 vont à la piscine pendant 8 séances consécutives et les élèves de CM2 font 8 séances de voile sur un plan d'eau fermé (étang).

- **Au collège**, l'année est divisée en 4 périodes.

La participation aux cours est obligatoire: seul un certificat médical peut justifier d'une inaptitude temporaire.

Les élèves de 6<sup>ème</sup> ont 4h d'EPS par semaine (2 x 2h) et les autres niveaux ont 3h répartis en 2h consécutives toutes les semaines + 2h consécutives par quinzaine.

Les cours sont faits par un professeur d'EPS.

A chaque période, 1 ou 2 activités différentes et nous choisissons les activités dans une liste nationale en fonction des installations dont nous disposons.

A la fin de la période, les élèves sont notés sur 20 (4 points pour l'investissement et la participation, 6 points pour la performance, gain des matches ou difficultés choisies en gymnastique et 10 points pour la maîtrise gestuelle.

Au Brevet des Collèges, c'est la moyenne de toutes les notes obtenues pendant l'année scolaire qui compte.



- **Au lycée**, en 2<sup>nde</sup> et 1<sup>ère</sup>, l'année est aussi divisée en 4 périodes et les cours sont aussi obligatoires mais les élèves n'ont que 2h consécutives une fois par semaine.

Le système de notation est identique à celui du collège mais il n'y a plus les points de participation et d'investissement.

En 2<sup>nde</sup> et 1<sup>ère</sup>, il faut pratiquer les différentes activités qui peuvent être demandées au BAC .

- **Au BAC**, l'EPS est obligatoire et notée sur 20 avec un coefficient 2.

L'équipe des professeurs proposent 2 groupes de 3 activités et l'élève choisit celui qui lui convient le mieux et où il pense obtenir la meilleure note.

Les barèmes sont nationaux mais ce sont les professeurs de l'établissement qui notent leurs propres élèves.

L'année est divisée en 3 périodes.

- ▶ En plus des cours obligatoires, les élèves volontaires peuvent s'inscrire à l'association sportive de l'établissement. C'est ouvert à tous, quelque soit son niveau (entraînement une fois par semaine entre 12h30 et 13h30 et les matches ont lieu le mercredi après-midi contre les équipes des autres collèges ou Lycée de Fécamp et des environs).

Pour les professeurs, il est obligatoire de proposer cette association sportive.

Le temps de travail d'un professeur d'EPS, c'est par semaine : 17h de cours et 3h d'association sportive.

*Professeur d EPS du lycée de Fecamp Florence LEBEL*

## LA LANGUE EVOLUE ЯЗЫК РАЗВИВАЕТСЯ

Это новая страничка в «Конфетти». Будем знакомиться с некоторыми новшествами во французском и русском языках. Приглашаем всех к сотрудничеству: наблюдайте и присылайте новые словечки или случаи употребления известных слов в новом значении. Это интересно!!!

ФИАЛЕТОВО- («синебагровый» по Далю)- безразлично.

ТАЧКА – пижоны назвали «тачкой» легковое такси, затем слово перенеслось и на персональные автомобили. Недавно в молодежной речи «тачкой» сделался персональный компьютер ( это же тоже машина-электронно-вычислительная!)

СТОПЯТЬСОТ- очень много.

### Petit lexique du français branché

Balaise – fort, de grandes dimensions. Ex: “T’as vu le poisson qu’il a pêché? Il est balaise, j’tu dis pas!”

Barje, barge – légèrement fou. Ex: “Tu l’as fait dormir à la maison le voyant pour la première fois de ta vie? T’es barge ou quoi?”

Taré, cinglé – fou (au sens négatif). Ex: “Mais ils sont tarés ces gens de se garer comme ça!”

Dingue, délirant, terrible, dément, démentiel, un truc de dingue, un truc de ouf – fou (au sens plutôt positif), extraordinaire. Ex: “Il est délirant ce film, à voir absolument”

Pas terrible, nul – appréciations négatives assez universelles. Ex: “Ce film est pas terrible”, “C’est nul ce que t’as fait”

Bouder, faire la tête – être mécontent, de mauvaise humeur

Carafon (m) – celui qui boude facilement, qui peut avoir un sale caractère

Etre accro à qch – adorer qch, être fan. Ex: “Je fais du jogging de temps en temps mais je ne suis quand-même pas accro au sport”

Etre accro à qch – adorer qch, être fan. Ex: “Je fais du jogging de temps en temps mais je ne suis quand-même pas accro au sport”

S'éclater – faire la fête, éprouver une grande joie. Ex: “On amène souvent les enfants chez leurs grands-parents, ils s’y éclatent”

Avoir la pêche – être au top de sa forme

Etre naze – être en piteux état. Ex: “Je suis tout naze après une nuit blanche”

Glander – ne rien faire, perdre son temps, ou aussi passer son temps Ex: “Qu’est ce que tu glandes?” (sous-entend “que fais-tu?”)

Prendre une gamelle – tomber, se faire mal. Ex: “Il n’a pas vu la pierre au milieu de la route, il a buté et hop, il a pris une gamelle!”

Cartonner, faire un carton – avoir du succès, se dit sur des films ou des musiques. Ex: “Le dernier “Harry Potter” a fait un carton”

Se faire (se payer) une toile – aller voir un film au cinéma

Coûter un oeil, coûter les yeux de la tête – coûter cher

Borne (f) = kilomètre (m)

À Pétaouchnok – très loin. Ex: “Il faut prévoir une journée pour y aller, c’est à Pétaouchnok, 200 bornes au moins”

La vache! – interjection d’étonnement

Vachement = vraiment. Ex: “Elle est vachement bien ta robe

*Natalia Gusseva.*

**ENSEMBLE VOCAL RADOUGA**

A été créé en janvier 2010 à l'initiative de l'Association des Russisants d'Aquitaine dans le cadre de l'année croisée France-Russie . Il est composé aujourd'hui d'une trentaine de participants venus de différentes communes de la C.U.B. Un tiers à peu près connaissent le russe, et les autres travaillent les textes avec des transcriptions en alphabet latin.

Il est dirigé par Jeanne Wenzel, ancienne élève de russe, qui a reçu sa formation musicale en piano et en chant au conservatoire de Bordeaux puis de Toulouse, où elle a obtenu un premier prix en chant lyrique. Elle suit actuellement une formation de chef de chœur au conservatoire de Bordeaux avec Edouardo Lopez et de pianiste accompagnatrice avec Françoise Larat.

Le répertoire est composé de chants populaires russes, de romances, et de choeurs sacrés orthodoxes.

En 2010, le chœur a déjà donné quelques concerts, à l'église de Saint-Médard-en-Jalles, à l'église de Sainte-Eulalie, à la Halle des Chartrons de Bordeaux. En 2011, il s'est produit à Lormont pour fêter le Nouvel An russe avec l'association "L'âme slave" et à Saint-Médard-en-Jalles dans le cadre du festival « Aux Arts ».

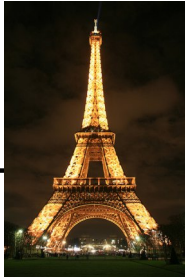


Professeur de Bordeaux Marie-France Wenzel.

## QU'EST-CE QUE C'EST QUE LA FRANCE POUR VOUS?

Nous avons mené l'enquête et les élèves de notre école ont répondu à la question ce que c'est que la France pour eux. Et maintenant vous pouvez faire connaissance avec les résultats de cette enquête.

*élèves de l'école 1248, Moscou*



**La Tour Eiffel**

**la haute couture**

**les curiosités de la France**

**le fromage**

**le vin**

**la cuisine et les cuisses de grenouille**

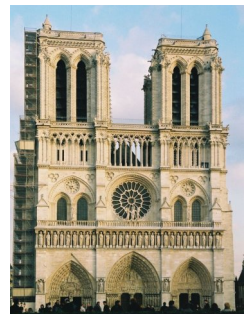
**Notre-Dame de Paris**

**le sport**

**les Champs-Élysées et les boutiques**

**le parfum**

**le pain**





**IMAGE DE FRANCE.**

L'image de la France – comment est-elle pour les élèves russes? Voilà quels 3 mots leur passent par la tête lorsqu'ils entendent le nom de France.

**REPONSES des élèves  
de l'école №392**

**11 classe:**

Coq, fromage, grenouille

Seine, jardins, égalité

Paris, hexagone, Tour Eiffel. Париж, шестиугольник, Эйфелева башня.  
(Бочков Слава)

**7 classe:**

Cuisses de grenouille, chapeau de Napoléon, hospitalière

Bagette, croissant, fromage

Vin, mode, moustaches

**6 classe:**

Vin, moutarde de Dijon, plages

Etudes, belle, romantique

**ОБРАЗ ФРАНЦИИ.**

Образ Франции – какой он для российских школьников? Вот какие 3 слова приходят к ним в голову, когда звучит имя Франции.

**ОТВЕТЫ учеников  
школы №392**

**11 класс:**

Петух, сыр, лягушка  
(Богданов Павел)

Сена, сады, равенство  
(Гусев Кирилл)

**7 класс:**

Лягушачьи лапки, шапка Наполеона, гостеприимная  
(Киселев Миша)

Багет, круассан, сыр.  
(Соловьева Настя)

Вино, мода, Усы.  
(Волкова Вероника)

**6 класс:**

Вино, дижонская горчица, пляжи.  
(Розов Никита)

Учеба, красивая, романтическая  
(Сухова Катя)

**La France? Школа № 1248**

5A Viuchkova Dacha: aromatique, romantique, poétique

5A Koulobegova Marina: mystérieuse, belle, pas ordinaire

7A Yarovaya Irina: le vin, la Tour Eiffel, la côte d'Azur

7 B Phédosséeva Nastia: le pays chargé d'histoire, beaucoup de jardins et de curiosités, la beauté

7B Girnova Sacha: le fromage, les cuisses de grenouille, la haute couture.

7B Ali Fatuma: les endroits chics et branchés, l'histoire passionnante et étonnante.

7B Joukova Daria: le charme, la mélodie, le romantisme

9A Liakhova Ksenia: le pays de rêve, le pays pittoresque, la gastronomie et la cuisine renommée

9B Lipping Yana: l'architecture, les restaurants, la Haute couture

9B Trapche Eline: le romantisme, l'amour, les rues de Paris

10A Baranova Marguerite: le pays du monde, le fromage, le romantisme

10A Prokhorova Irina: le havre de paix, le fromage, le pays du monde.

### IMAGE DE RUSSIE.

Qu'est-ce que les jeunes Français pensent de la Russie avant d'y être?

### ОБРАЗ РОССИИ.

А что думают о России юные французы, еще не побывавшие в ней?

Bonjour je m'appelle *Louis Doré*, j'ai 15 ans.

J'habite à la campagne. J'aime et je pratique le rugby j'aime aussi jouer aux jeux vidéo.

Je suis né le 31 mai 1996. j'ai un petit frère et un cochon d'inde. Mes matières préférées sont les sciences et je pratique le russe depuis le début de cette année 2011.

A quoi me fait penser la Russie? La Russie me fait penser aux James Bond qui se passe en Russie. A l'architecture des bâtiments. Au poupées russes. Le froid et la neige, un très grand pays. Au club de rugby de la Russie. La place Rouge et les monuments historiques. A certains jeux vidéo qui se passent en Russie.

Меня зовут *Артур*.

J'ai 15 ans et j'habite à Tourville-les-ifs. Je suis né le 23 février 1996 à Paris. J'ai un petit frère qui s'appelle Victor et qui a 13 ans et une petite sœur qui s'appelle Hermine qui a 8 ans. J'ai un chat. J'aime le football et le golf. Je fais beaucoup de sport. Ma matière préférée est l'histoire.

A quoi me fait penser la Russie? La Russie me fait penser au froid et la neige, au club de football de Saint-Petersbourg, au couleur coloré des bâtiments. Les bâtiments historiques. Les grandes plaines de Sibérie.

## BONJOUR, RUSSIE!

## ЗДРАВСТВУЙ, РОССИЯ!

Après une semaine de séjour à Saint-Petersbourg les jeunes Français ont partagé leurs impressions.

После недельного пребывания в Санкт-Петербурге юные французы поделились впечатлениями.

*Avez-vous changé votre impression après cette visite?*

- Le pays est moins froid que ce que l'on m'a dit (Rogolphe)
- La Russie n'est pas si différent que le nôtre (Manon)
- Je pensais que S-Petersbourg était beaucoup plus moderne (Arthur)

*Qu'est-ce qui vous a étonné?*

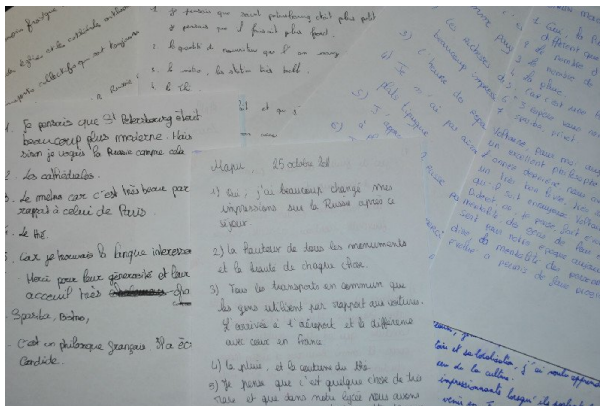
- Le métro car c'est très beau par rapport à celui de Paris (Arthur)
- Les transports collectives qui sont toujours pleins (Mael)
- L'heure des repas m'a étonné (Capucine)

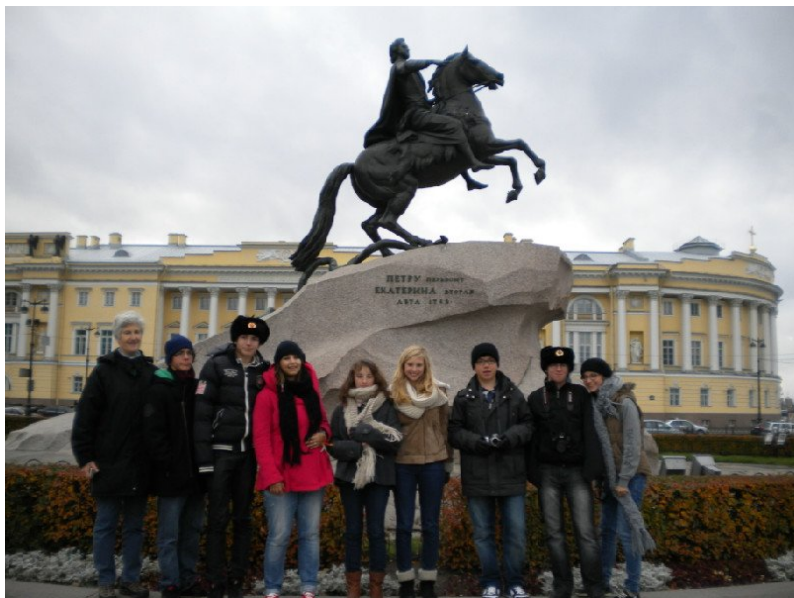
*Qu'est-ce qui vous n'avez pas aimé?*

- Trop de thé. (Mael, Artur, Louis)
- La pluie et la coutume du thé (Marie)
- Je n'ai pas aimé certains plats typiques (Capucine)
- Les routes (Emmanuelle)

*Que voudriez-vous dire aux élèves russes?*

- Je voudrais les remercier pour leur accueil. Merci de nous avoir fait passer une semaine exceptionnelle! (Marie)
- Ils ont été très accueillants, ils sont impressionnants lorsqu'ils parlent français (Rodolphe)
- J'espère vous revoir le plus vite possible! (Manon)





ЛИЦЕЙСТЫ ИЗ ФЕКАНА (НОРМАНДИЯ) В ГОСТЯХ У ПИТЕРЦЕВ



Труппа учеников школы № 392 Санкт-Петербурга показала спектакль «В гостях у Синей Бороды» гостям из Нормандии.  
*"Ils parlent mieux français que nous!" - ont dit les spectateurs.*



**Учащиеся школы № 1248 Москвы живут интересно!**

## VIVE LE FRANCAIS!

Вот, дорогой читатель, ты и добрался до последней странички, где обычно речь идет о полиглотах. Надеемся, ты помнишь, что так называют людей, знающих много языков, например, 100 или даже 200! Это уже целая коллекция!

А ты когда-нибудь пробовал что-нибудь коллекционировать? «...за 50 санскритских и 3 готских слова выменял 40 исландских...» - это учет из дневника маленького Алеши Шахматова, ставшего впоследствии академиком. Видишь ли, у петербургских гимназистов 19 века была забавная игра: они собирали... слова из редких языков. Сегодня мы имеем множество словарей, пособий и, наконец, Интернет. Но почему бы не заинтересоваться значением термина, услышанного в школе, или не удивить заезжих туристов ( не только французов или англичан) приветствием на их языке? Ведь это вполне может помочь в налаживании человеческих отношений.

Не с найма репетиторов и не с зубрежки правил следует начинать учение языкам, а, скорее, с доброжелательного любопытства. Кстати, наш с вами русский язык относится к группе индоевропейских языков, которые распространились на огромной территории прежде всего Индии и Европы.

Оказывается, английский и французский – его родственники по группе. Причем, по историческим причинам до 45 процентов самого обычного английского текста заполнено французскими по происхождению словами. И уж конечно, читая французские тексты, мы с вами находим множество слов, узнаваемых нашим русским ухом. Что ж , не так страшен черт, как его малюют!

Без страха и сомнений откройте дневник с домашними заданиями по иностранным языкам и действуйте! Ведь сотни тысяч девчонок и мальчишек в разных уголках планеты делают то же! НЕ ОТСТАНЕМ?

*От редакции*



Палагин Никита (Саратов-Зм)



Настя Соловьева (С-Петербург, приз зрительских симпатий)

# CONGREGATI



Novembre 2011



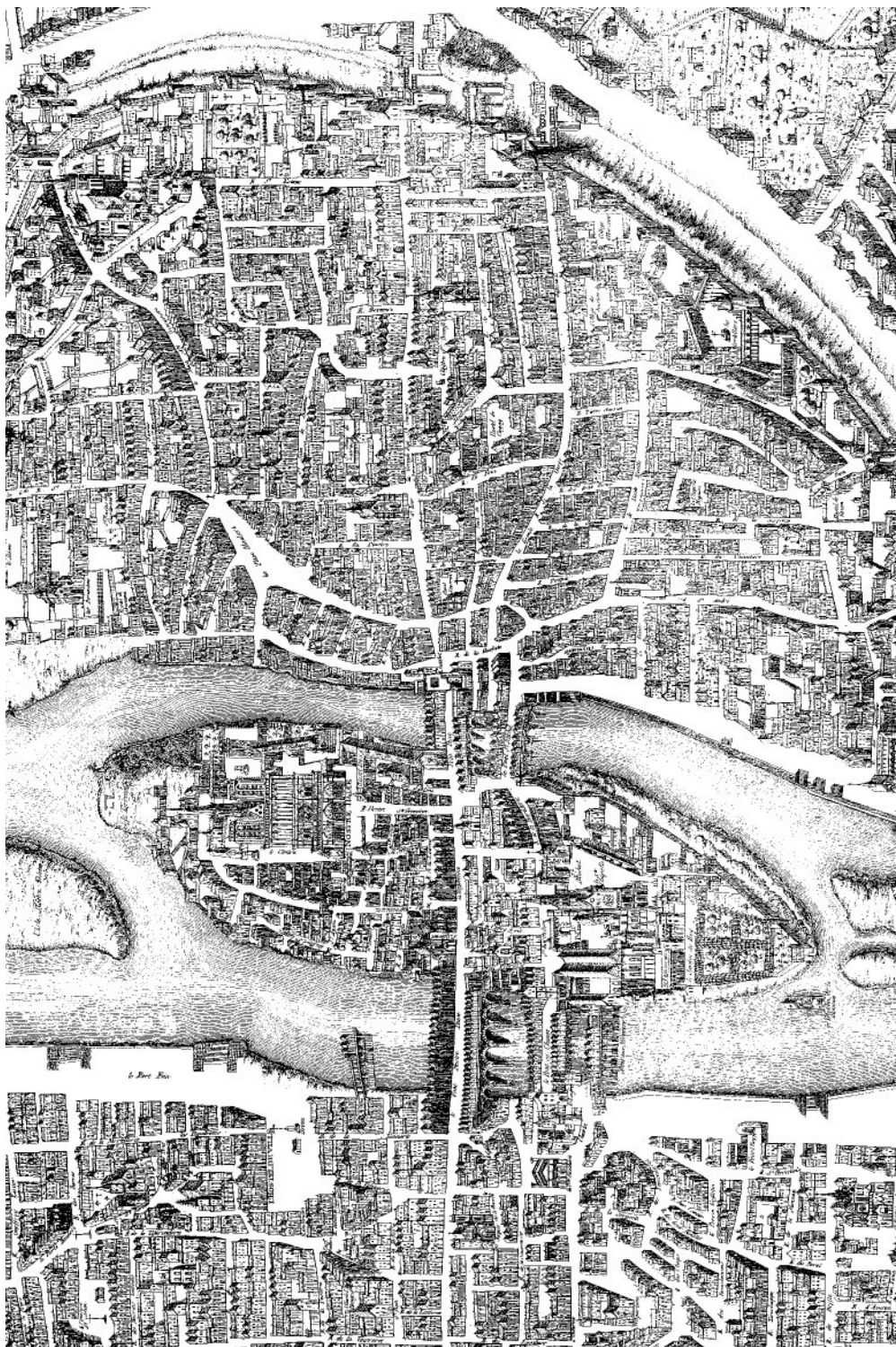
# CONFETTI



elle, sorte  
 Pa e il  
 des mit  
 l'usage d'ALS  
 qui d'abord  
 une couleur  
 m'comme un  
 de la  
 on v. de ut ses  
 ne s'opposent  
 famille, un  
 m'bruche sur im  
 -mor e car all  
 les Ha  
 suere,  
 un bombe doxet  
 blanc,  
 un asse m  
 dans une ca  
 une église sans  
 un esquisse  
 v'ist à brus  
 les vents,  
 une umagone

1500 fraternité  
 un cancombis  
 de Paris  
 une femme sur  
 et des socialistes à la guerre





# Стихи французских поэтов

в переводах учеников  
школы №392  
Санкт – Петербурга





## CHERS LECTEURS! ДОРОГИЕ ЧИТАТЕЛИ!

Ура!!! У нас ЮБИЛЕЙ: вышел в свет пятнадцатый номер «КОНФЕТТИ», и вам выпала честь держать его в руках. Если это впервые, позвольте напомнить, что это школьный журнал переводов французской поэзии, сделанных нашими учениками, а также россыпь всяких новостей из жизни школы. Может быть, и ты, дорогой читатель найдешь на его страницах свою фамилию, ведь в школе №392 так много талантов! Ну, а если ты еще не успел раскрыться, присоединяйся к нам и твори!

Вы думаете, что уроки – это единственное, что у нас происходит? Как бы не так: французский театр по-прежнему выступает на разных подмостках, члены школьного клуба Вольтера продолжают просвещаться, забавляясь, да что там говорить: на французском телевидении вышел фильм о распространении французского языка в Европе, где на ряду с учеными дают интервью наши ученики!!!

Благодарим всех, кто не ленится и хочет жить интересно. Спасибо учителям французского языка за помощь в создании этого выпуска, особенно Бен-Гамре Светлане Николаевне, Навысоцкой Татьяне Михайловне, Старуновой Ирине Захаровне.

Итак, юбилейная хлопушка готова выстрелить и осыпать вас разноцветными Конфетти ...

От редакции Голубева О.В.



**Recette**

Prenez le toit de vieilles tuiles  
Un peu avant midi  
Placez à côté un tilleul déjà grand  
Remué par le vent  
Mettez au-dessus d' eux  
Un ciel de bleu lave  
Par les nuages blancs  
Laissez –les faire  
Regardez-les.

**Рецепт.**

Однажды с утра, чтобы не торопиться,  
попробуйте взять крышу из черепицы.  
Рядышком поставьте липу старую,  
что качает ветер неустанно.  
Голубые небеса открытые,  
Облаками белыми умытые,  
Наверху над этим расстелите,  
А теперь присядьте и ... смотрите.



*Перевод Жарковой Ксении  
10 класс.*



### La violette

Brigitte Level

Violette, au bord du chemin  
 Toi qui nous fais timidement  
 Un petit signe de la main  
 Tu nous annonces le printemps!

### Фиалка

Бриджитт Левель

Яркая фиалка  
 Знак нам подала,  
 Резко и неожиданно  
 Вдруг весна пришла!

*Перевод Васильевой Маргариты, 10 класс.*



### Фиалка

Фиалка у дороги  
 Тихонечко кивнет  
 И возвещает многим,  
 Что к нам весна идет!

*Перевод Голубевой О.В.*





## Le chat et l'oiseau.

Jacques Prevert.

Un village écoute desolé  
Le chant d'un oiseau blessé  
C'est le seul oiseau du village  
Qu' il a à moitié dévoré  
Et l'oiseau cesse de chanter  
Le chat cesse de ronronner  
Et de se lécher le museau  
Et le village fait à l'oiseau  
De merveilleuses funérailles  
Et le chat qui est invité  
Marche derrière le petit cercueil de paille  
Ou l'oiseau mort est allongé  
Porté par une petite fille  
Qui n'arrête pas de pleurer  
Si j'avais su que cela te fasse tant de peine  
Lui dit le chat  
Je l'aurais mangé tout entier  
Et puis le t'aurais raconté  
Que je l'avais vu s'envoler  
S'envoler jusqu'au bout du monde  
Là-bas où c'est tellement loin  
Que jamais on n'en revient  
Tu aurais eu moins de chagrin  
Simplement de la tristesse et des regrets  
IL NE FAUT JAMAIS FAIRE LES CHOSES A MOITIÉ.



## Кот и птица

Жак Превьер.

Слушает грустно деревня  
Раненой птицы песню  
Одна была птица в деревне  
И единственный кот деревенский  
Съел её наполовину  
И вот она петь перестала  
Кот перестал мурлыкать  
И с мордочки слизывать перья  
Деревня устроила птичке  
Роскошное погребение  
И приглашённый кот  
За гробом из соломы идёт  
(куда поместили птичку)  
Который несла малышка  
Которая плакать устала  
Знал бы я, как тебе больно  
Кот ей затем сказал  
Я б её съел целиком, а потом  
Тебе кое-что б рассказал  
Что видел её, улетающей ввысь  
Туда, где мир кончается  
Так высоко и далеко,  
Что оттуда не возвращаются  
И не было б грустно так  
И ты б её так не жалела

Нельзя никогда, как видите вы, делать только поддела.

*Перевод Забелиной Лизы 9 а*

## Icare

Philippe Desportes

Icare est chu ici, Le jeune audacieux,  
 Qui pour voler au Ciel eut assez de courage,  
 Ici tomba son corps degarni de plumage  
 Laissant tous braves coeurs de sa chute envieux.

Un chemin si nouveau n' étonna sa jeunesse,  
 Le pouvoir lui faillit mais non la hardiesse,  
 Il eut pour le bruler des astres le plus beau.

Il mourut poursuivant une haute aventure,  
 Le Ciel fut son desir, la Mer sa sépulture,  
 Est-il plus beau dessein, ou plus riche tombeau?

## Икар

Филипп Депорт

Икар упал,  
 Пленный небом.  
 В крутую высь вознесся он  
 И тут же пал, сраженный светом,  
 На крыльях воск, увы, спален.

Его бушующее море  
 В свои глубины поглотило,  
 От зависти, восторга, горя.  
 Сердца страданье охватило.

Ведь они верили в мечту,  
 А он, Икар, осуществил:  
 Поднялся в неба высоту,  
 Но в море, как герой, почил.



7  
**Икар**

Филипп Депорт

Здесь упал Икар, юноша смелый,  
Мужественно в небо взлетев,  
Пало, лишенное крыльев тело,  
Погиб, опасность презрев.

Неведомое юность не смутило.  
И небо его увлекло,  
Но самое прекрасное светило  
Лучами его сожгло.

Он был там, где никто не был,  
Пучина его поглотила-  
Есть ли выше мечта, чем небо,  
И, чем море краше, могила?

*Перевод Соловьевой Насти, 6-а класс.*

**Икар**

Икар был дерзок, молод и отважен.  
Имел он храбрость в вышине летать,  
Но пал без крыльев, для полета важных,  
Оставив юные сердца мечтать.

Он шел по столь неведомой дороге,  
Сомненья, страхи юности презрев.  
Пал, как герой, на зависть многим,  
От самой прекрасной звезды сторев.

И умер в смелом приключенье,  
Упал он в море с высоты...  
Так есть ли краше погребенье  
Или прекраснее мечты?

*Перевод Шитикова Саши, 6-а класс.*

## LES IDEES SAGES.

LA POESIE c'est ce qu'on reve, ce qu'on imagine, ce qu'on désire et ce qui arrive, souvent. LA POESIE est partout comme Dieu n'est nulle part. LA POESIE, c'est un des plus vrais, un des plus utiles surnoms de la VIE.

*Jacques Prevert*

ПОЭЗИЯ – это то, о чем мечтают, то, что воображают, то, чего желают и то, что случается часто. ПОЭЗИЯ всюду, как Господь нигде. ПОЭЗИЯ - это одно из самых настоящих и самых полезных названий ЖИЗНИ.

*Жак Преввер*



“Peut- on encore reussir aujourd’ hui en partant de rien?  
Oui,... avec de l’IMAGINATION”

«Можно ли сегодня преуспеть ,  
начав с нуля?  
Да,... при помощи  
ВООБРАЖЕНИЯ»

"La lecture est à l'esprit  
Ce que la gymnastique est au corps"  
*Sir Richard Steel*

«Чтение для ума,  
То же, что гимнастика для тела»  
*Сир Ричард Стил*

## Не хочу учиться, а... приходится.

Уважаемые земляки, учащиеся школы 392! Что-то вяло идет у нас у многих процесс учебы...То ли весна виновата, то ли лень обуяла, то ли мы с вами в большинстве абсолютно бездарны?...Ан нет! Есть еще в наших рядах светлые головы, радующие учителей и родителей своей исполнительностью, любознательностью и способностями. Скажите, мол, это наверняка зубрилки, которым некогда и погулять... Попробуем разобраться!

Некоторые хорошисты и отличники из разных классов поделились своими незамысловатыми способами поддерживать хорошую учёбу.



### **Кристина Авдеева, 6А класс:**

«Я просто внимательна. И упорна. Моя мама во многом мне помогает, она была в школе медалисткой. Я должна не отставать. Кроме школы, я занимаюсь русскими народными танцами и фортепьяно»

### **Полина Тесля, 6Б класс:**

«У меня на домашнюю работу уходит всего минут тридцать. Я хорошо учусь потому, что просто хорошо слушаю на уроках, вот и всё. Мне никто не мешает, я не позволяю»

### **Ксения Мозина, 7А класс:**

«У меня нет исключительной памяти или чего-то такого. Я просто упорна дома. Люблю биологию, наседаю на неё»

### **Джелиева Марина, 9Б класс:**

«Учёба хорошая потому, что я регулярно делаю домашнюю работу. Поэтому всё даётся легко. Занимаюсь дома часа по два, а ещё, у меня танцы 2 раза в неделю. И три дня – музыкальная школа»

**Аня Осипова, 9Б класс:**

«Ничего особенного, внимание и упорство. Но школа – ещё не всё. Я ещё занимаюсь танцами»

**Александра Шенина, 10 класс:**

«Я почти не гуляю. Я всё время сижу дома и зубрю, часа по три это занимает каждый день»

**Павел Богданов, 10 класс:**

«Не знаю. Я особо не напрягаюсь, всё даётся мне само. Может, просто получается. Но я стараюсь делать уроки. Хотя не всегда на них есть время : у меня теннис и фитнес – заняты пять дней из шести.»



Из всего  
вышесказанного  
можно сделать  
только один  
вывод:  
талантливый  
человек талантлив  
во всём.  
Возможно,  
стереотип о том,  
что удача в каком-  
то занятии

требует абсолютной сосредоточенности, ложен? Тело и ум наши напрямую связаны. И чем ярче, занимательнее и полнее будет наша внешкольная жизнь, тем плодотворнее будут наши походы в школу. Ну и, конечно, желание и осознание того, что знания приносят только пользу и обогащают нас с вами. В любом случае, помни, что единственные три слова, которые ТЫ можешь сказать СЕБЕ – это «Да, я могу».

*С героями беседовала Ксения Жаркова, 10 класс.*

## МЫ ПРИОБЩАЕМСЯ К МИРУ НАУКИ

ЭВРИКА! – Мы сделали открытие : оказывается, люди науки говорят на понятном нам языке!

14 ноября члены клуба Вольтера нашей школы присутствовали на заседании научной конференции в Российской Национальной Библиотеке в рамках перекрестного года Россия---Франция, Франция- Россия. Ноябрь – месяц рождения французского просветителя. – Можно ли верить его историческим трудам, как документам? Вольтер- историк или только сочинитель-литератор? – Этим вопросам были посвящены дебаты. Нам удалось заслушать несколько докладов крупных ученых нашей страны и зарубежья. Надо сказать, что присутствие нашей группы в зале не осталось незамеченным : директор Центра Изучения Эпохи Просвещения Копанев Николай Александрович объявил , что среди гостей есть молодые знатоки Вольтера из школы №392. Это обязывало нас не ударить в грязь лицом , быть предельно внимательными и соблюдать все правила этикета. Во время перерыва мы сфотографировались с именитыми участниками конференции на память.

А вы знаете, что такое калабалык?.. А вот мы теперь в курсе.

Представляем некоторые впечатления наших вольтерианцев.

*-«Я никогда не была на подобных мероприятиях. Впечатлила атмосфера общей заинтересованности. Меня удивило, с какой серьезностью и ответственностью ученые люди относятся к теме Вольтера. Нигде я бы не узнала столько интересного о жизни Вольтера.»*

**Шитикова Наташа**

*–«Мне понравился захватывающий доклад Михаила Михайловича Сафонова, старшего научного сотрудника института истории РАН., который иногда ведет телепередачи. Он эмоционально рассказывал о Вольтере, Е.Р. Дашковой и Екатерине II.Удивило, как все были рады, когда объявили о нашем присутствии.»*

**Богданов Павел**

*–«Очень рада, что удалось посетить Вольтеровские чтения – 2010.Атмосфера потрясающая. Больше всего мне понравился П.А. Кротов, профессор кафедры истории Нового и Новейшего времени СПбГУ. Он говорил простым и понятным языком, вел себя очень живо. Людей надо приобщать к таким мероприятиям. Все услышанное оказалось для меня новым - я ничего этого не знала. Хочу сказать всем огромное спасибо.»*

**Безминская Саша**

*–«Я ни разу не видела, как знатоки творчества философа ведут весьма интересные дискуссии о его жизни. Атмосфера и интерьер зала переносили нас в эпоху Вольтера.»*

**Васильева Рита**

*- «Самое главное, что я увидел много интеллигентных, начитанных и образованных людей и даже с некоторыми познакомился..Мне понравилось выступление Павла Александровича Кротова на тему «Вольтер о калабалыке 1713 г. – вымысел или реальные подробности.» Непонятное становилось познавательным , благодаря его юмору и живости. Какая колоссальная работа была проделана докладчиками, прочитавшими информацию на разных языках!»*

**Гусев Кирилл**



-« Меня удивило, что очень много людей заинтересованы историей жизни Вольтера. Понравился Павел Кротов, который рассказал смешные моменты истории, в частности, о некоем Фомке, видевшем поведение Карла XII в плену у турков. Что Вольтер приукрасил, а что действительно знал – об этом спорили в зале. Я не сожалела о времени, проведенном на конференции.»

**Худайнатова Лиза**

-«Атмосфера спокойная, приятная. Узнал о том, что такое калабалык

(турецкий язык) – сутолока, заваруха, резня.»

**Бочков Вячеслав**

-«Было приятно, что нас представили всей аудитории. Атмосфера была дружеская, будто друзья собрались, чтобы обсуждать творчество любимого философа. Удивило, что исторические труды Вольтера подвергаются сомнению. Было интересно послушать разные мнения и подумать самой.»

**Жаркова Ксения**

Хочется добавить, что полезным опытом оказалось посмотреть на разные манеры выступлений: конечно, чтение по бумажке невыигрышно даже при занимательном содержании. Зато общение с публикой, юмор, рассказы о личном опыте, применение жестов, - все это не дает слушателям скучать. Безусловно, это мастерство достигается непросто. Кроме того, приятно было наблюдать, как профессора общались между собой, переходя с русского на французский и обратно. Присутствовал и Александр Строев, профессор Сорбонны, написавший известный труд о переписке Вольтера и Екатерины, который есть у нас в школе. Он любезно согласился сфотографироваться с нашей

группой, правда, осведомившись в шутку, красивы ли дети, с которыми будет сделан снимок...

Одним словом, научные конференции - это не так скучно. Это даже здорово!

*Голубева О.В.*



Юные вольтерианцы на конференции с профессором Сорбонны Строевым А., историком-телеведущим Сафоновым Н. и директором библиотеки Вольтера Копаневым Н.

## А БУДУТ ЛИ ЕЩЕ ЛИТЕРАТУРНЫЕ ГОСТИНЫЕ?

Под Новый год всегда ожидаешь чуда...

В нашей школе чудес немало, и одно из них — литературные гостиные клуба Вольтера. На сей раз учителя, родители и учащиеся изучали французские кулинарные традиции. Ведь во времена Вольтера застолье было островком удовольствия для тела и для ума: изысканные блюда сочетались с не менее изысканными беседами. Философские ужины, на которых присутствовал сам Вольтер, мастер и гурман слова, были очень популярны. В поместье в Фернее, недалеко от Женевы, где уже пожилой философ творил долгие годы, приезжали погостить именитые люди, чтобы иметь честь внимать речам великого остроумца.

И в нашем салоне был Вольтер, роль которого исполнил Кирилл Гусев. Он комментировал происходящее на французском языке и придавал очарование вечеру.

Спасибо учителю ИЗО за помощь в оформлении зала: на окнах были почти настоящие витражи, сделанные талантливыми ребятами.

Открылась литературная гостиная живой музыкой – на скрипке играл Анис Бен Гамра. Ведущие Саша Безминская, Рита Васильева,





Настя Соловьева и Саша Шитиков приветствовали гостей. Официантки Василиса Феопентова и Аня Уткина представили меню. На экране мы увидели застолье Людовика 14 , а потом нашу столовую во время перемены и поняли: нужно учиться этикету! И еще мы провели настоящий диспут на тему, является ли пищеварение врагом мышлению...Среди участников были замечены старейшины нашего клуба - одиннадцатиклассники Никита Азбукин и Саша Киселев. Благодаря учителям французского языка, все конкурсы и выступления ребят выглядели достойно.В «черных ящиках» были предметы-загадки. Мы узнали про гид Мишлен, про фуа-гра и кофе, а также про аптекаря Пармантье, на могиле которого в Париже до сих пор сажают картофель. Вспоминали и салат Оливье, и торт Наполеон, и кулинарные традиции разных французских регионов. Ученики 6 и 10 классов даже станцевали народный танец провинции Овернь! Информации было хоть отбавляй! Ну, а на столах дразнили французские кушанья.

Одним словом, вечер удался! И ведь правда, такое не забывается...  
 Всем спасибо и , надеемся, ДО НОВЫХ ВСТРЕЧ!!!

*Голубева О.В., президент клуба*

## БАНКЕТ У СИНЕЙ БОРОДЫ

«Le banquet de Barbe Bleue» d'après Sylvaine Hinglais  
par la troupe de l'école 392

Au cours d'un grand banquet chez Barbe-Bleue, les célèbres personnages de Perrault se retrouvent. C'est pour eux l'occasion de mêler leurs amours et leurs aventures. Ce même soir, Barbe-Bleue découvrira que sa femme lui a désobéi...- так наш спектакль был представлен в программке Четырнадцатого Фестиваля школьных и студенческих театров на французском языке в Санкт-Петербурге «Langue sur scène – 2011»



Фестиваль проходил 25 февраля 2011 года в студенческом клубе Санкт-Петербургского Университета экономики и финансов. Это был настоящий театральный марафон! Шутка ли – показать свой спектакль, посмотреть 15 других спектаклей, принять участие в мастер-классах... Впечатлений масса, ничего не скажешь. Но нашим ребятам

не привыкать. Ведь они участвуют в театральных постановках не первый год. Достаточно вспомнить, с чего все начиналось: «В волшебной стране» - 2004 г., «Попугай» - 2005 г., «Внимание: книжка-ловушка» - 2006 г., мюзикл «Три поросенка» - 2007 г., «Les Grazaouirouniak» - 2008 г. И вот, наконец, мы подошли к грандиозной пьесе «Банкет у Синей Бороды», где причудливо переплелись сюжеты семи сказок Шарля Перро. Кого тут только ни встретишь: и Кот в Сапогах, и Золушка, и Красная Шапочка с Волком, и Рикки-Хохолок с Красавицей, и Ослиная Шкура с принцем... Всего 14 персонажей! А Холиковой Анжелике даже удалось сыграть две роли, причем совершенно противоположные по характеру: застенчивую и наивную Красную Шапочку и грубую и своенравную жену дровосека из сказки «Три желания». Все ребята проявили талант и трудолюбие при подготовке спектакля, и те, кто вышел на театральные подмостки впервые (Грязнов Женя, Новиков Юра, Михайлов Костя, Лещенко Антон, Порошина Лиза, Авакян Диана), и те, кто чувствует себя на сцене, как рыба в воде (Джелиева Марина, Бен Гамра Анисс, Насибова Маша, Крундаева Лера, Тучина Алеся, Холикова Анжелика, Шитикова Наташа). Все играли от души, проявив чудеса перевоплощения. И, как результат, диплом победителей в номинации «Самый эмоциональный спектакль». Так держать! Молодцы, ребята!

*Руководитель театральной группы и автор статьи  
учитель французского языка  
Бен Гамра Светлана Николаевна*

## СТИХИ ПОХВАЛЬНЫЕ ПАРИЖУ

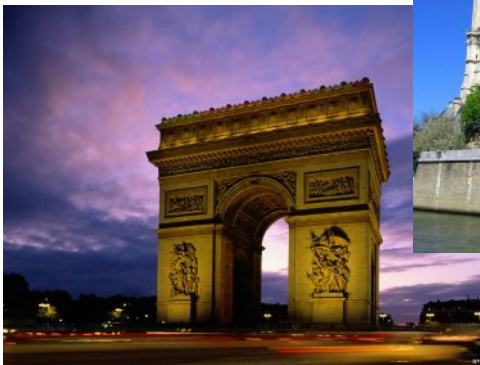


Выступать на литературных вечерах в библиотеке им. Шолохова (на улице Лени Голикова) стало для наших учеников традицией. В октябре 2010 года в рамках международного

праздника чтения «Lire en fête» здесь состоялся вечер, посвященный стихам и песням о Париже.

Марина Джелиева, ученица 9-б класса, с блеском исполнила песню «Sous le ciel de Paris». А Насибова Маша, Авакян Диана, Бурьянова Юля и Холикова Анжелика прочитали стихи французских авторов о Париже.







**VIVE LE FRANCAIS!**

*«Кто бы помыслил, что столь малейшее орудие,  
как язык, есть творец всего, что в человеке есть изящно».*

*А.И.Радищев*

Рады снова приветствовать вас на традиционной страничке о полиглотках. Сегодня поговорим о важности владения родным языком, тем более что у большинства из вас это богатейший русский. Слава богу, мы не в Либерии, где есть, например, лишь два слова для описания цветовой гаммы: все теплые цвета (красный, оранжевый, желтый) имеют одно наименование, а холодные (голубой, фиолетовый, зеленый) – другое. Интересно, что, едва ли мы сможем найти в русском больше 10-15 синонимов для слова «большой». Тогда как в африканском, к примеру, языке для выражения этого понятия их 183! Вот почему изучать иностранные языки так ПРИКОЛЬНО! (Ой, извините, - так занимательно, интересно, любопытно, здорово, волшебное, полезно и т.п.)

Первое слово ребенка – это его первый шаг по нелегкой дороге освоения родного языка, а через него – и всей человеческой культуры. Язык – один из инструментов, превращающих человеческое существо в Человека разумного, не так ли? Еще Энгельс справедливо писал: «Сначала труд, а затем ... и членораздельная речь явились двумя главными стимулами, под влиянием которых мозг обезьяны постепенно превратился в человеческий мозг». Не напоминают ли вам, уважаемый читатель, отдельные ученики неких обезьянолюдей, неспособных достойно выражать свои мысли? Конечно, обучение ребенка языку в огромной мере строится на подражании тому, что он слышит вокруг себя. А посему, прежде чем извергать потоки

исковерканных или бранных слов, подумайте, не будет ли неловко за свою семью, способ общения которой вы собираетесь рассекретить? Когда попугай в клетке обучается «говорить», заученные слова не дают птице каких-либо преимуществ в общении с хозяином или с себе подобными. Но мы–то, появляясь в обществе, на улице, в школе или офисе, можем либо привлечь окружающих, либо оттолкнуть их своими речами, верно? Размышляем мы об этом потому, что хотелось бы в стенах нашей школы слышать исключительно корректный, красивый, живой, восхитительный русский язык, а отнюдь не жалкий, куцый лепет.

Давайте учиться общаться изящно! Тем более, что мы изучаем французский язык, где все так мелодично и изысканно...

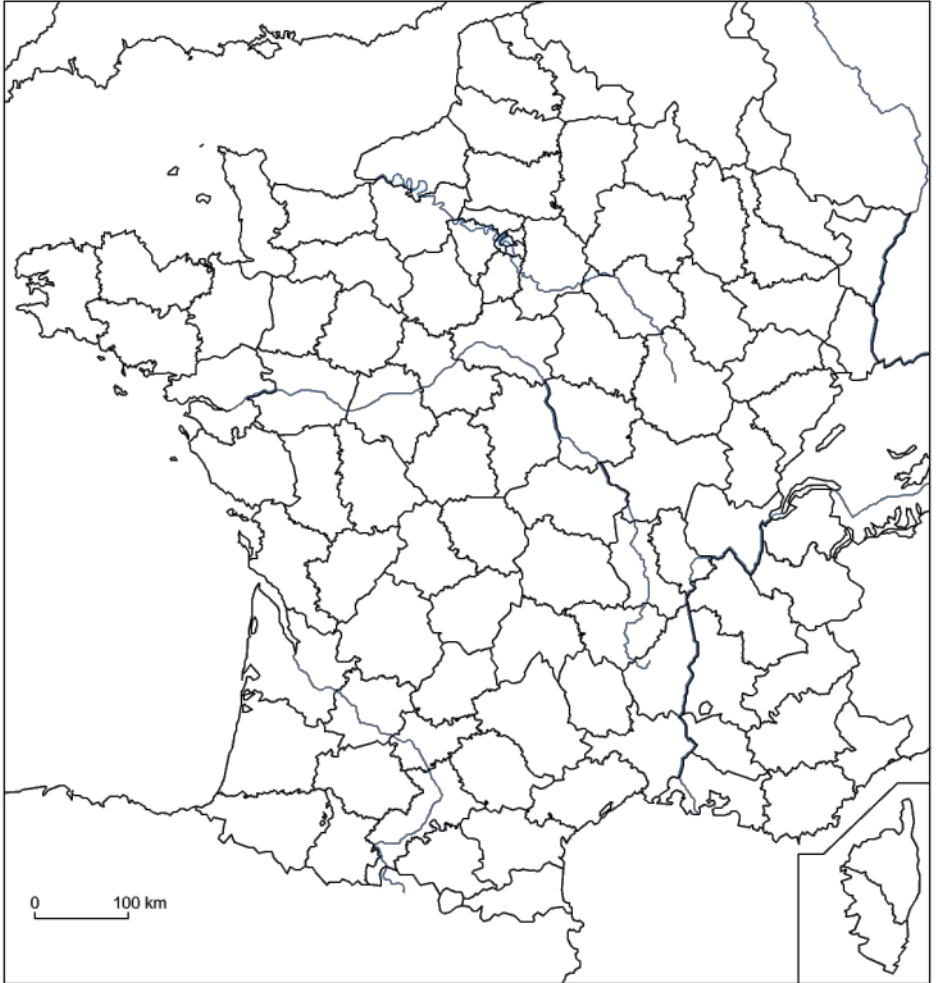
Один современный молодой человек для конкурса по русскому языку написал такие строки:

Поговори со мной на русском языке:  
 Я так устал от СМС и смайлов,  
 От слоганов, жаргона файлов –  
 Поговори со мной на русском языке!  
 Дай насладиться музыкой в строке,  
 Живописуй картины вместо слайдов.  
 Поговори со мной на русском языке,  
 Я так устал от СМС и смайлов.

*Иван Голубев*

ЕГЭ по русскому - обязательное для всех испытание, но не разучиться разговаривать на своем языке - также наша прямая обязанность. Разговаривайте на здоровье!

*От редакции*



# CONGREGATION



2011

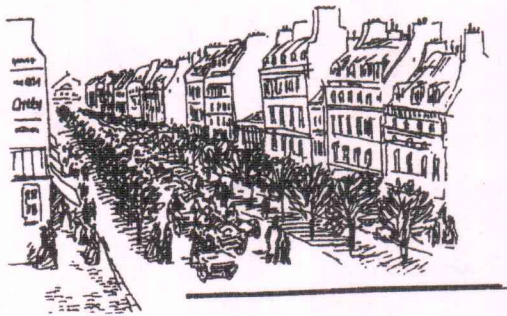
# CONFETTI



elle, vers  
Pas e'ie  
des mat  
l'usage d'absence  
qui aboutent  
une exultant  
vicomte un a 2  
de la  
elle qui  
on v. de nt ses  
n'est pas a ges  
famille, un  
marche sur un  
mor le cas de  
des tra  
1578 fraternité  
les embleme  
des grâces de l'air  
un motif d'homme a la tête  
ma - femme une g on robe  
et des avants a la guerre

R  
c'est  
n'est  
son  
nom

un bon  
blanc,  
un asse  
dans un  
un écoule sans  
un esquisse  
v'ist à hris  
les vents,  
une machine



*Стихи  
французских  
поэтов*

в переводах учеников  
школы №392  
Санкт – Петербурга



CHERS LECTEURS!  
ДОРОГИЕ ЧИТАТЕЛИ!

Мы перевалили за «чертову дюжину» и выпустили четырнадцатый номер школьного журнала «Конфетти».

Название журнала позволяет помещать на его страницах самые разнообразные материалы, что мы и делаем: от ученических переводов стихов французских поэтов, перлов горе-переводчиков до репортажей об интересных событиях из жизни нашей школы.

Конечно, все происходящее у нас не перечислишь, но ведь наш журнал создается под эгидой методобъединения французского языка, а посему читайте на его страницах о своих успехах в путешествии именно в страну любви, моды, кино и высокого этикета.

Многие ребята участвовали в создании этого выпуска. Читайте материалы ваших сверстников. Присоединяйтесь к творческому процессу!

Благодарим учителей Гусеву Наталью Владимировну, Иванову Ольгу Вадимовну, Старунову Ирину Захаровну за содействие.

Боритесь с ленью и скукой, созидайте и делитесь своими талантами!

От редакции Голубева О. В.

## LA RONDE AUTOUR DU MONDE.

Paul Fort

Si toutes les filles du monde  
Voulaient se donner la main,  
Tout autour de la mer  
Elles pourraient faire une ronde.

Si tous les gars du monde  
Voulaient être marins,  
Ils feraient avec leurs barques  
Un joli pont sur l'onde.

Alors on pourrait faire  
Une ronde autour du monde  
Si tous les gens du monde  
Voulaient s'donner la main.



## ХОРОВОД ВОКРУГ МИРА.

Если бы девочки мира  
Дали бы руки друг другу,  
То б вокруг целого моря  
Девочки встали по кругу.

Если все мальчики мира  
Были бы моряками,  
Построили бы из лодок  
Красивый мост над волнами.

Если б все люди планеты  
Взяться за руки хотели,  
То хоровод вокруг света  
Сделать бы вместе сумели.

Перевод Лебедевой Е., 10 класс.



## ХОРОВОД ВОКРУГ ЗЕМЛИ.

Если бы девочки нашей планеты  
Взялись за руки, не споря,  
То обогнули б цепочкою этой  
Целое-целое море.

Если бы мальчики нашей планеты  
Стали служить моряками,  
Лодки, прижавшись друг к другу крепко  
Стали б мостом над волнами.

Если б все люди планеты  
Руку подали друг другу,  
То хороводом бы этим  
Землю обняли по кругу.



Перевод Барулиной Алисы, 10 класс.

## ХОРОВОД ВОКРУГ ЗЕМЛИ.

Если всех девчонок мира  
Дружба вместе соберет,  
То вокруг морей огромных  
Получился б хоровод.

Если все мальчишки мира  
Захотят стать моряками,  
Лодки их, качаясь плавно,  
Станут мостом над волнами.

И тогда вокруг планеты  
Будет славный круг друзей,  
И тогда все люди в мире  
Будут крепче и добрей.

Перевод Кисловой Лизы, 10 класс.

## A Madame du Chatelet

Voltaire.

SI vous voulez que j'aime encore,  
Rendez-moi l'âge des amours;  
Au crépuscule de mes jours  
Rejoignez, s'il se peut, l'aurore.

Des beaux lieux où le dieu du vin  
Avec l'Amour tient son empire,  
Le Temps, qui me prend par la main,  
M'avertit que je me retire.

De son inflexible rigueur  
Tirons au moins quelque avantage.  
Qui n'a pas l'esprit de son âge  
De son âge a tout le malheur.

Laissons à la belle jeunesse  
Ses folâtres emportements:  
Nous ne vivons que deux moments;  
Qu'il en soit un pour la sagesse.

Quoi! pour toujours vous me fuyez,  
Tendresse, illusion, folie,  
Dons du ciel, qui me consoliez  
Des amertumes de la vie!

On meurt deux fois, je le vois bien:  
Cesser d'aimer et d'être aimable,  
C'est une mort insupportable;  
Cesser de vivre, ce n'est rien.

Ainsi je déplorais la perte  
Des erreurs de mes premiers ans;  
Et mon âme, aux désirs ouverte,  
Regrettait ses égarements.

Du ciel alors daignant descendre,  
L'Amitié vint à mon secours;  
Elle était peut-être aussi tendre,  
Mais moins vive que les Amours.

Touché de sa beauté nouvelle,  
Et de sa lumière éclairé,  
Je la suivis; mais je pleurai  
De ne pouvoir plus suivre qu'elle.



МАДАМ ДЮ ШАТЛЕ

Вольтер.

Чтобы я еще любил, хотите?  
Так верните возраст мне любви,  
И добавьте к сумеркам, зажгите,  
Если можно, чуточку зари.  
В тех краях, где правит Бог вина,  
Там, где силою любви царит,  
Время держит за руку меня,  
«Уходить пора» - мне говорит.  
Время строго и неумолимо,  
Из него хоть что-то извлечем:  
Если возрасту не подобает разум –  
Всех несчастий возраста хлебнем!  
Так давайте юности оставим  
Вспышки, неуместные сейчас,  
Мы живем всего лишь два мгновенья.  
Пусть одно для мудрости у нас.  
Что ж? Вы ускользаете навечно:  
Нежность и безумства и мечты –  
Те дары небес, что так беспечно  
Заполняли горечь пустоты.  
Умираем дважды, точно знаю.  
Мне ль не мочь любить, желанным быть?  
Как невыносима смерть такая,  
И какой пустяк – закончить жить.  
Так теперь оплакивал утрату  
Заблуждений юных лет лихих,  
А душа, открытая желаньям,  
Вспоминала о грехах своих.  
И тогда с небес соизволяет  
Дружба мне на помощь снизойти.  
Нежной, как любовь, она бывает,  
Но огня в ней столько не найти.  
Пораженный новой красотой,  
Светом ее тысячи огней,  
Я бреду, я следую за дружбой,  
Но скорблю, что следую за ней.

Перевод Жарковой Ксении, 9-а класс.



### ВЫПАЛ СНЕГ.

Все белым - бело,  
 Все деревни замело.  
 Снег на речке, и на пляже,  
 Снег и на могилах даже.  
 Снег на пасеке и школе,  
 И на старой колокольне,  
 Падал снег и день, и ночь,  
 Разлетаясь пухом прочь.  
 Снег на ветках, как цветы –  
 Белым расцвели сады!

Перевод Мороза Никиты, 5 –а класс.

Мы напечатали несколько переводов одного и того же стихотворения о зиме. Пятиклассники нарисовали нам каждый свою картинку, переводя маленькое французское стихотворение. Не правда ли, интересно?

### Il a neige.

Il a neigé sur le village  
 Sur la rivière et sur la plage;  
 Il a neigé le rucher,  
 Sur l'école et sur le clocher;  
 Il a neigé la nuit entière,  
 Sur les tombes du cimetière,  
 Il a neigé, tous les vergers  
 Sont fleuris de focons légers.

Jean-Luc Moreau.(1937)

Выпал снег.

Снег выпал на деревню,  
На речку и на пляж,  
На кладбище, на пасеку,  
На школьный дворик наш.  
А утром на рассвете  
Стояли все сады  
В пушистом белом цвете  
Невиданной красоты.



Перевод Насти Волощенко  
5«а» класс



Выпал снег.

Снег выпал на деревню нашу  
На речку, на кусты, на пляж,  
Снег падает на колокольню,  
Запорошил весь пейзаж.  
Всю ночь и день летел с небес  
На кладбище, на все тропинки,  
В снегу и пасека, и лес,  
Повисли белые пушинки.  
Стоят под снегом все сады  
И хлопьями цветут цветы.



Перевод Феопентовой Василисы  
5«а» класс

Выпал снег.

Выпал снег на речку, на пляж, на деревню.  
Колокольня и школа покрыты снежком.  
И могилы на кладбище, тропки, деревья  
И все ульи под белым пушистым ковром.  
Выпал снег, и в садах, точно летняя нега.  
Будто гроздь цветков, в них висят хлопья снега.



Перевод Насти Соловьевой  
5«а» класс



## ПЕЛИКАН.

Молодой капитан Джонатан  
Плыл на остров по моря волнам  
А на острове жил пеликан  
Вот его и поймал Джонатан.

И однажды его пеликан  
Снес яйцо, из него -- пеликан.  
Тот второй - на одно с ним лицо!  
Снес он тоже, конечно, яйцо.

Но и это еще не конец  
Снес яйцо - и еще вам птенец.  
Продолжалось бы так много лет  
Но матросы хотели ОМЛЕТ...



Перевод Ляминой Наташи, 11 класс.

## Le PELICAN.

Robert Desnos.

Le capitaine Jonathan  
Etant âgé de dix-huit ans  
Capture un jour un pélican  
Dans une île d'Extrême-Orient.

Le pélican de Jonathan  
Au mation, pond un oeuf tout blanc  
Et il en sort un pélican  
Lui ressemblant étonnement.

Et ce deuxième pélican  
Pond, à son tour, un oeuf tout blanc  
D'où sort, inévitablement  
Un autre, qui en fait autant.

Cela peut durer pendant longtemps  
Si l'on ne fait pas d'OMELETTE avant.

Ученики 4 класса учили детское стихотворение, которое вдохновило их на творчество. Они решили сочинить похожие стишки на русском языке, взяв идею французского поэта. Получилось забавно!

HIER.

Alexis.

Avec Isabelle, J'ai trouvé une hirondelle.

Avec Hugo, J'ai trouvé un escargot.

Avec Jerome, J'ai trouvé une pomme.

Avec Léon, J'ai trouvé un herisson.

Avec Marie, J'ai trouvé un nid.



Вместе с Машей мы ели кашу,  
Вместе с Мишкой читали книжки,  
Мы со Светланой ели сметану,  
И пели с Олей мы до-ми-соли.  
У каждого свои роли!

Соловьева Настя.

С Полиной я нашел малину,  
С Василиской я нашел киску,  
С Настей я нашел снасти,  
А со Светой -- монету.  
А вы не знали про это?

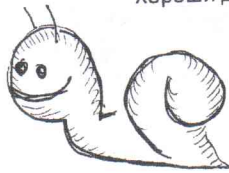
Мороз Никита.

Вместе с Василиской я нашла ириску,  
Вместе со Светой нашла я конфету,  
Вместе с Полинкой нашла апельсинку,  
Вместе с Настей нашла я сласти,  
Много друзей -- жить веселей!

Уткина Анна.

С Полиной я съела калину,  
Со Светой нашла самоцветы,  
С Мишей я встретила Гришу,  
С Машей сварили кашу,  
Хороши дела наши!

Жморщук Ольга.



## ГРАММАТИКА -- ЭТО СКУЧНО?

Дорогой читатель. Все эти спряжения, наклонения, согласования...  
Сколько можно, не так ли?... А ведь можно сделать процесс  
постижения грамматики увлекательным!  
Каждый год при изучении условного наклонения во французском  
языке, наши ученики пробуют творить. Вот, что получилось в этом  
году у девятиклассников.



Si la nuit était le jour,  
Si en se quittant on disait "bonjour",  
Si les peines étaient les joies,  
Si les bêtes parlaient comme moi,  
Si nous avions la maman Noel,  
Et si les vaches donnaient du miel,  
Si je suçais quand il fait froid,  
Quel ennui, ce monde à l'endroit!

Je serais toujours petite,  
Il n'existerait plus de limites,  
Je ne m'appellerais plus Paul.  
Le soir, j'irais à l'école,  
Je pourrais pratiquer de la magie,  
Je n'aimerais pas la musique,  
Je pourrais me baigner en hiver...  
Quel ennui, ce monde à l'envers!!!!

Бочков Слава, Безминская Саша, Жаркова Ксения, Богданов  
Павел.





## ЛЕНЬ И СВЯСЛОВ

Интересно, почему, при наличии компетентных учителей и не сильно перегруженной школьной программы именно в восьмом – девятом классах мы начинаем здорово скатываться в учебе? Понятно, что виной всему – смена интересов. Вот что показал опрос в 9А классе.

Я спросила у ребят: «Что мешает вам учиться?»...

Безминская С.: «Мама нагружает домашними делами. Кроме того, мне не хватает времени».

Богданов П.: «Мне мешает учиться Вова Свяслов! Ну и времени на уроке не хватает, и еще – лень».

Бочкову С., по его словам, учиться ничто не мешает.

Васильева Р.: «Мало времени и много дел, и лень».

Веселов А.: «Свяслов, ржу на уроках, еще мешает компьютер, лень, да вообще все».

Гусев К. «Лень мне. И еще мои родственники».

Ефимова Т.: «Компьютер, лень, мой друг Саша Дудькин, а еще – нет времени».

Жаркова К.: «Мой пофигизм. А еще наличие множества других, более привлекательных занятий».

Медведев Д.: «Лень».

Моисеев В.: «Свяслов!»

Нилова М.: «Лень и интернет».

Свяслов В. (глубокий вздох): «Вовочка Свяслов».

Солдатов В.: «Компьютер. Да и лень».

Смирнова Н.: «Аналогично».

Спиридонова Е.: «Лень».

Суворова И.: «Бочков Слава. И мой компьютер».

Томразов Э.: «Лень».

Филиппова Т.: «Мне не хватает времени».

Худайнатов Е.: «Лень. И моя сестра Настя. Еще интернет и телевизор».

Шитикова Н.: «Лень и нехватка времени».

На первом месте оказалась банальная лень – ее обвинили аж одиннадцать человек. За ней следует нехватка времени и компьютер. Также четыре раза упоминается персона Вовы Свяслова.

Что делать? Вам решать. Добавить в сутки семь часов, изолировать Свяслова, уничтожить все компьютеры на земле...

А лучше не сваливать на соседа, а победить свою лень и пассивность (с)  
Голубева О.В.



Жаркова Ксения

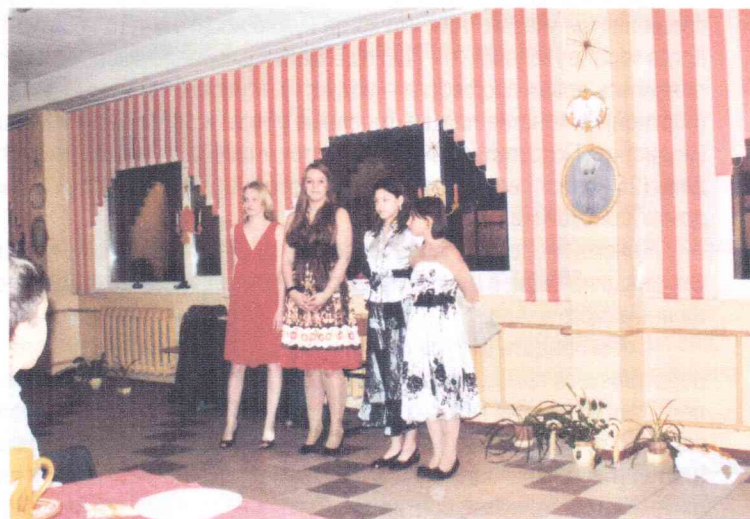
Как дела в КЛУБЕ ВОЛЬТЕРА?  
ЛИТЕРАТУРНАЯ ГОСТИНАЯ.

Ура!!! Да будет всем известно, что в школе появилось помещение для заседаний клуба Вольтера. Не подумайте, что мы заседаем, слушая нудные доклады. Но на третьем этаже ребята оформили кабинет, на стендах которого можно увидеть фотографии, рассказывающие о наших делах. Здесь можно репетировать, работать над рефератом, обмениваться идеями, планировать мероприятия и т.д. Добро пожаловать!!! Фотографы и дизайнеры, ждем вашей помощи всегда! Обращайтесь с предложениями в каб. № 216.

И еще троекратное ура!!! В декабре снова состоялась новогодняя литературная гостиная нашего клуба. На этот раз учащиеся (с 5 по 10 классы), родители и учителя собрались в уютной обстановке, чтобы окунуться в эпоху короля Солнца Людовика 14. Стены рекреации были украшены портретами в старинных рамах, сделанными учениками (за лучшую работу награждена призом Лиза Забелина), подсвечниками и зеркалами. Декорировали «зал» и накрывали столы всем миром. Ну, а приглашенные выглядели на все сто – вечерние наряды превратили всех в светских дам и кавалеров. Да и манеры присутствующих соответствовали настоящим балам. Ведущие Саша Безминская, Рита Васильева, Настя Соловьева и Лиза Герасимова объявили тему- «Шерше ля фам», и традиционным менюэтом под музыку Люлли в исполнении пятиклассников был открыт вечер. Гусев Кирилл в роли Вольтера зачитывал строки из книги философа «Век Людовика 14», а Слава Бочков в роли французского короля общался со своими фаворитками, проявляя галантность. Король у нас музицировал на фортепиано и был неотразим в золотом камзоле и в парике. Много интересного рассказали ребята. Традиционным стало выступление Ксении Жарковой со своим переводом стихотворения Вольтера, посвященного даме его сердца Мадам дю Шатле. Затем во время чайной паузы был конкурс на знание французских заимствований в русском языке, материал для которого подобрала Буркина Цицилия Львовна. Первый приз и медаль досталась преподавателям, но и родители с учащимися дали достаточно правильных ответов и были отмечены наградными знаками! Что

было дальше? Был рассказ о моде 17 века с показом моделей, подготовленный под руководством Ивановой Ольги Вадимовны, а затем фильм-презентация клуба Вольтера, где многие гости увидели самих себя. Благодарим всех участников. Это было здорово! Думается, такие вечера в приятной компании украшают школьную жизнь и оставляют массу воспоминаний. Ну, а в процессе подготовки вы, ребята, раскрываете такие свои таланты, о которых учителя и не подозревают!!! Вы спросите, как отправиться в подобное путешествие в прошлое? Нужно просто откликнуться на приглашение к участию в подготовке, и... здравствуй, праздник! Надеемся на продолжение...

Президент клуба Голубева О.В.



## Мода времен Людовика XIV

Одно из выступлений наших учеников было посвящено моде при дворе Людовика XIV. Вот о чем рассказали Жморщук Оля (5а), Антонова Влада (8б), Маркитантова Настя (8б), Порошина Лиза (8а) и Дамани Женя (10):

Блеск двора Людовика XIV стал вызывать зависть и стремление подражать у всех европейских правителей. Франция постепенно становится законодательницей моды в Европе. С этого времени всё французское – синоним роскоши и элегантности. В Европе интересовались новыми покроями французской одежды и новыми видами отделок. Дважды в год из Парижа в столицы других государств отправляли две восковые куклы, одетые по последней моде: одну – в парадном платье, а другую – в так называемом «неглиже» – утреннем, домашнем платье.

Часто король сам придумывал новые фасоны и отделки и издавал специальные указы о том, что когда нужно носить и чего носить нельзя. Когда король Людовик XIV был ещё маленьким мальчиком, во Франции появилась новая профессия – модистка. Мужские костюмы шил мужчина (портной), а женские платья, головные уборы и аксессуары – женщина (модистка). Покровительницей модисток и швей была Святая Екатерина, чей день (25 ноября) впоследствии будет отмечаться как особый праздник в домах высокой моды.

Женской моде при дворе Людовика XIV уделяли огромное внимание, так как женщина была в центре придворной жизни, являлась украшением французского двора.

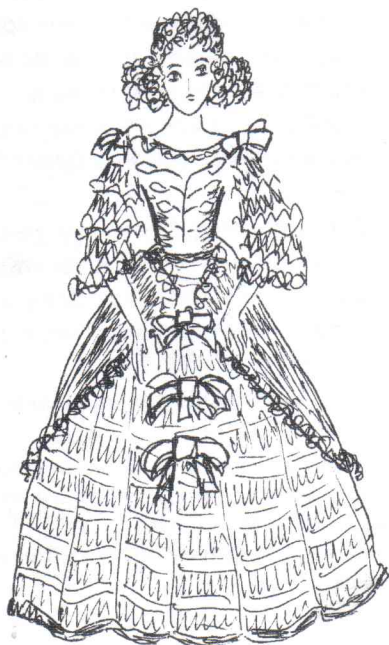
Чтобы придать фигуре грациозность, создатели женского платья снова обратились за помощью ... к китам. Возвращается корсет на китовом ус, появляются нижние юбки из ткани, прошитой китовым усом. Китовый ус – это такие роговые пластинки у беззубых китов. Верхние юбки и верхняя часть платья (лиф) пышно отделялись кружевом, воланами, оборками, бахромой, шнурками, кисточками, бантиками. Рукава платья украшались широкими кружевными оборками.

Началось увлечение аксессуарами. В число модных аксессуаров входили пояса, украшенные драгоценными камнями, золотой и серебряной бахромой, перчатки, муфточки, зонтики, зеркальца, веера, маски и полумаски, флаконы с духами, косметические коробочки.

Особенной популярностью пользовались черные мушки, которые дамы наклеивали на лицо, шею, грудь. Мушки из черной шелковой ткани обычно представляли собой разнообразные геометрические фигуры (кружочки, сердечки, листочки) или изображали целые сценки.

Чрезвычайно важным элементом костюма была прическа. Одна из наиболее модных причесок того времени «а ля Фонтанж», названная по фамилии одной из фавориток короля, была сложным, высоким (до полуметра) нагромождением из волос, укрепленным проволокой, украшенным кружевами и лентами. Потом стали носить высокие чепцы причудливой формы с таким же названием. Эта мода прожила 30 лет!

Заметный след в истории моды оставили парики. К концу 17 века правила придворного этикета обязывали всех мужчин появляться при дворе только в париках. При Короле-солнце существовало до 45 видов различных париков. Франция стала европейским центром производства париков. В XVIII веке моду на парики подхватят и женщины. Носить их будут не только француженки, но и немки, и англичанки, и придворные дамы в России. Вот какое влияние оказывала Франция на европейскую моду!



Рассказ ребят сопровождался показом слайдов. А этот рисунок специально для вас, читатели, подготовила ученица 8б класса Марина Чуракова. В этом ей помог «Окапи» – журнал французских школьников.

Иванова О.В.

Мы были в гостях у княгини Е. Дашковой, в этом году ученики нашей школы, решив «просвещаться», посетили филиал музея «Нарвская Застава» и участвовали в ролевой игре, превратившись в сыщиков. Музей находится в знаменитом здании бывшей дачи княгини Екатерины Дашковой «Кирьяново» (пр. Стачек, 45), которая во второй половине 18 века была одним из центров культурной жизни Санкт-Петербурга. По легенде, однажды во время поездки по Петергофской дороге одна из лошадей Екатерины Великой потеряла подкову. Суеверная императрица переглянулась с находившейся в экипаже Дашковой и приказала построить для своей подруги особняк в форме подковы - символа счастья.

Истории Петергофской дороги, где находилось около 100 дворцов и усадеб работы лучших архитекторов того времени, посвящена экспозиция музея.

Другая часть залов посвящена жизни и деятельности княгини Е. Дашковой, выдающейся женщине, которая, между прочим, была знакома и переписывалась с Вольтером. В ходе интерактивной экскурсии мы и познакомились с ее ближайшим окружением, открывая тайны и графа Шереметьева, и княгини Кшесинской, и графов Воронцовых. Секрет загадочного письма вел нас по залам, и каждый искал следы, доказательства, заполняя материалы следствия. Однако ключевой герой остался для нас неразгаданным вплоть до конца нашего расследования. Им оказался Дэвид Гаррикс, великий английский актер, драматург.

Экскурсия получилась веселой и необычной. Мы узнали много нового, но, думается, такая форма подходит больше ребятам помладше. В нашей группе были дети от 11 до 17 лет. Все участники остались довольны, в особенности маленькими призами, которые получил каждый новоиспеченный Шерлок Холмс.

Волкова Наталия, 10 класс.

-Мы ходили по залам, смотрели макеты и витрины, заполняя карточку сыщика. В итоге мы разгадали тайну. Мне было интересно и весело.

Карнаухова Света, 5-а класс.

-Хорошо, что мы выбрались из Ульянки, узнали что-то новое. Только было тесно в маленьких помещениях.

Васильева Рита, 9-а класс.

Мы в музее «Нарвская застава».



Клуб Вольтера просвещается...

PERLES.  
ПЕРЛЫ.



Дорогой читатель, ляпсусы в переводах наших учеников вызывают грустную улыбку. Будьте внимательнее, проверяя свои работы!

-En face de la porte... -У ЛИЦА двери...

- Les enfants jouent dans la cour. - Дети играют в КУР.

На вопрос, как по-французски «молоко», один девятиклассник(!) сказал - Le mou...



LES IDEES SAGES.  
МУДРЫЕ МЫСЛИ.

-Si quelqu'un te lèche les bottes, Mets-lui le pied dessus avant qu'il ne commence à te mordre.

P. Valery.

- Если кто-нибудь лижет тебе сапоги, наступи на него, прежде чем он начнет тебя кусать.

П.Валери.

## ВОЛШЕБСТВО

Ежегодно Центр французского языка в Санкт-Петербурге проводит фестиваль школьных театров на французском языке «МАЛАЯ РАМПА» для учащихся 1 – 8-ых классов, и ежегодно свои спектакли во время этого фестиваля на суд зрителей с успехом представляют ученики нашей школы. Но в этом году наши ребята показали свой спектакль не только на фестивале в Аничковом дворце. Их пригласили выступить и в Выставочном комплексе Ленэкспо на одном из мероприятий в рамках открытия года культурного обмена Россия – Франция 2010. И, конечно, ученики начальной школы с удовольствием посмотрели это представление во время нашей традиционной недели французского языка, проводимой в нашей школе ежегодно в конце III четверти.

Спектакль, который ребята подготовили под руководством учителя французского языка Светланы Николаевны Бен Гамра, – сказка «Au pays magique» – «В волшебной стране». Вот её главная мысль: даже волшебная палочка, выполняющая все желания, не сделает тебя счастливым, если ты будешь думать только о себе.

Роли в спектакле исполнили третьеклассники Катя Басманова, Оля Николаева, Саша Куликова, Настя Митракова, Катя Стрелец, Катя Ульянова, Лена Яковлева, Федя Нилов, Серёжа Саенко и Саша Тимков.

Персонажи этой сказки – ваши сверстники, ребята. Но в ней есть и добрые феи, и смешной неуч ворон, который берётся принимать экзамены (Федя Нилов из 3а), и капризная, своевольная фея (Катя Стрелец – 3а), которая портит все замыслы главной героини. Но в этой сказке счастливый конец. И в финале звучит знакомая всем, красивая песня «Маленькая страна». Поют её ребята, конечно, по-французски (песню перевела Ольга Васильевна Голубева). Главную роль – непослушной девочки – исполнила ученица 3б Катя Басманова. Её героиня во время всего спектакля находится на сцене. Кате пришлось выучить очень большой текст, и справилась она блестяще. Настоящая артистка! Кстати, все специалисты французского языка и французы, которые видели спектакль, отмечали прекрасное произношение ребят. Ай да наша школа!

Как рассказали нам ребята, они с удовольствием готовили этот спектакль, много репетировали, очень старались и почувствовали, как участие в спектакле помогает им в изучении французского языка. И вот, что интересно: ребята так много трудились – а получили удовольствие, старались для зрителей – а улучшили своё знание французского... Прямо волшебство какое-то!

Интервью у юных артистов брали ученица 8б Марина Чуракова и учитель французского языка Ольга Вадимовна Иванова





## VIVE LE FRANÇAIS !!!

На страничке, традиционно посвященной полиглотам, мы поговорим о «дьяволе», которым ужасаются многие родители, который имеет достаточно сил, дабы поглотить всякого на своем пути, которого вы, несомненно, обожаете и с которым можно дружить, и не опасаясь быть «съеденным». Есть разумное мнение, что это вовсе и не дьявол, а настоящее «окно» в мир. Догадались? Да, дорогой читатель, речь идет об Интернете. Интернет позволяет, не выходя из комнаты, открывать мир и открываться самому, не так ли? Можно утверждать, что виртуальное компьютерное общение – это еще один язык, которым вы овладеваете. Разумеется, все развивается и чем большим количеством языков человек владеет, тем лучше. Компьютер помогает вам утолить потребность общественной жизни. Разве не того же эффекта добивались раньше, читая книги или беседуя на улице с приятелями? Дискуссии со сверстниками в Контакте или на форумах позволяют делиться эмоциями, идеями, то есть открываться другим людям. Это более быстрый и более искусственный способ, нежели рукописное письмо, например, но главное присутствует: дружба, любовь и прочее. Но - осторожно! - это удовольствие вести диалог сразу с несколькими людьми, нажимая на клавиши, отвлекаясь от школьных и семейных забот, может сделать вас зависимыми от такого способа общения! Нельзя забывать об окружающих близких, о необходимости сна, наконец! Кроме того, если вы общаетесь с wybranными вами приятелями - это одно, но на форумах не стоит слишком доверять виртуальным собеседникам – не давайте своих координат, не назначайте встреч незнакомцам! Не превращайтесь в социального инвалида, ушедшего в виртуальный мир навсегда! Ученые утверждают, что пик интереса к такому времяпрепровождению падает после 15-летнего возраста. Так что не забывайте о реалиях, учите русский и иностранные языки усердно, дабы истинные человеческие отношения не прошли мимо вас.

УСПЕХОВ ВАМ и НАСТОЯЩИХ друзей! Отв. редактор Голубева О.В.

# CONFETTI



1964

VIVE LE FRANCAIS III